

RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN  
Paix- Travail- Patrie

\*\*\*\*\*

UNIVERSITÉ DE YAOUNDÉ I

\*\*\*\*\*

ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE

\*\*\*\*\*

DÉPARTEMENT DE LANGUES  
ÉTRANGÈRES

\*\*\*\*\*

FILIERE : ESPAGNOL



REPUBLIC OF CAMEROON  
Peace – Work - Fatherland

\*\*\*\*\*

THE UNIVERSITY OF YAOUNDE I

\*\*\*\*\*

HIGHER TEACHER TRAINING COLLEGE

\*\*\*\*\*

DEPARTMENT OF FOREIGN  
LANGUAGES

\*\*\*\*\*

SPANISH SECTION

**EL RECICLAJE LÉXICO EN *CRÍADA EN EL PARAISO* DE  
GERMAIN METANMO Y *EL MAGO DE OZ* DE LYMAN FRANK  
BAUM.**

*Mémoire présenté pour évaluation partielle en vue de l'obtention du Diplôme des  
Professeurs de l'Enseignement Général deuxième grade (DIPES II)*

Par

**Hervé NTAPNTIA NGOMYA**

*Licencié en Lettres Trilingues (option langue et linguistique Espagnoles)*

Sous la Direction de :

**Dr. Issacar NGUENDJO TIOGANG**

Chargé de cours

**ANNEE ACADEMIQUE: 2015/2016**

# ÍNDICE

Índice.....	i
Dedicatoria.....	iv
Agradecimientos.....	v
Abreviaturas.....	vi
Resumen.....	vii
Résumé.....	viii
Abstract.....	ix
Introducción general.....	1
<b>CAPITULO PRIMERO: PANORAMA DE LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL Y SU ESTATUTO ACTUAL EN EL MUNDO.....</b>	<b>5</b>
<b>1. Los orígenes del español.....</b>	<b>5</b>
<b>1.1. La época prerromana.....</b>	<b>5</b>
<b>1.2. De los orígenes latinos.....</b>	<b>6</b>
<b>1.3. Del latín al romance: nacimiento del español.....</b>	<b>7</b>
<b>1.4. La consolidación del español.....</b>	<b>10</b>
<b>2. El Estatuto actual del español en el mundo.....</b>	<b>12</b>
<b>2.1. El mundo hispánico: repartición geográfica del español en el mundo.....</b>	<b>12</b>
<b>2.2. El español en cifras.....</b>	<b>15</b>
<b>2.3. Las previsiones futuras para la lengua española.....</b>	<b>17</b>
<b>CAPITULO 2: LOS MECANISMOS DEL RECICLAJE LÉXICO EN CRIADA EN EL PARAISO Y EL MAGO DE OZ.....</b>	<b>19</b>
1. los distintos mecanismos propios o sistemáticos de reciclaje léxico en <i>criada en el paraíso y el mago de oz</i> .....	20
1.1. La composición.....	20
1.1.1. La sinapsia.....	21
1.1.2. La disyunción.....	22

1.1.3. La contraposición.....	23
1.1.4. La yuxtaposición.....	23
1.2. La derivación.....	24
1.2.1. La prefijación.....	25
1.2.2. La sufijación.....	28
2. La parasíntesis.....	31
3. Otros mecanismos de formación de palabras.....	32
3.1. El acortamiento.....	32
3.1.1. El truncamiento o abreviación.....	33
3.1.2. La siglación.....	33
3.1.3. Los acrónimos.....	34
3.2. Las onomatopeyas.....	34
3.3. Los préstamos.....	36
4. La aventura circular de las palabras: los deslizamientos semánticos y la revitalización lingüística.....	38
4.1. Los deslizamientos semánticos.....	38
4.1.1. Las causas.....	39
4.1.1.1. Las causas lingüísticas.....	39
4.1.1.2. Las causas sociales.....	40
4.1.1.3. Las causas históricas.....	40
4.1.2. Los impactos de los deslizamientos semánticos en la lengua.....	40
4.2. La revitalización semántica.....	41
4.3. La traducción, un mecanismo de reciclaje léxico: caso <i>del mago de oz</i> .....	41
4.3.1. De cómo nacen y se divulgan los neologismos.....	43
4.3.1.1. De los escritores.....	43
4.3.1.2. De los hombres políticos.....	43
4.3.1.3. De los científicos.....	44
4.3.1.4. De los traductores.....	44
4.3.1.5. De los periodistas.....	45
4.3.2. Traducción y nuevos conceptos en el caso de <i>el mago de oz</i> .....	45

<b>CAPITULO 3: LAS FUNCIONES DEL RECICLAJE LÉXICO EN LA RENOVACIÓN TERMINOLÓGICA: LAS INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS Y EL ALCANCE DIDACTICO DEL TRABAJO.....</b>	<b>52</b>
1. Interferencias de códigos en criada en el paraíso.....	52
1.1. ¿Mezcla de códigos o alternancia de códigos.....	52
1.2. La mezcla de códigos.....	53
1.2.1. Mezcla español – yemba.....	53
1.2.2. Mezcla español – pidjin.....	55
1.2.3. Otros casos de camerunismos.....	55
2. Alcance didáctico de la morfología léxica en la clase ELE.....	56
2.1. Breve recorrido de la historia de la enseñanza del español como lengua extranjera..	56
2.2. Aportación de la morfología léxica a la enseñanza del ELE.....	57
2.3. De cómo se puede impartir concreta y eficientemente una clase de morfología léxica al nivel secundario.....	59
Conclusión general.....	64
Bibliografía.....	68
Corpus.....	68
Otros documentos.....	68

## **DEDICATORIA**

A toda mi familia

## **AGRADECIMIENTOS.**

Nuestros sinceros agradecimientos al Dr. Issacar NGUENDJO TIOGANG, director de la tesina. Aceptó sin vacilar guiar nuestros primeros pasos en el difícil camino de la investigación. A pesar de sus múltiples ocupaciones y las dificultades que supuso la distancia entre nosotros, aceptó y guió esta tesina con total devoción.

Agradecemos a todos nuestros profesores que han contribuido a nuestra formación académica y profesional. Nos referimos especialmente a: Pr BAMELA David E., Pr MANGA André-Marie, Pr. MBARGA J.C, Dr. ONANA ATOUBA Pierre Paulin, Dr. ESSAMA Bernardin, Dr. NANA TADOUN Guy Merlin, Dr. MVONDO Wilfried. Dra. NOMO GAMBA Monique, Dr. Germain METANMO, sin olvidar a la Sra. MONGO Edith.

Agradecemos a nuestros tutores del cursillo, especialmente la Sra. PEMBOURA Adjara Victoire, al Sr. FEMKUE Hervé y a la Sra. ABOU'OU Georgette, de quienes aprendimos muchas experiencias en cuanto a los problemas relativos a la docencia hoy días.

Agradecemos a nuestros padres NGOMYA Mathieu y SADAMOUN Hélène que desde la infancia siempre se han preocupado por nuestro porvenir y han hecho sacrificios para que tengamos una buena educación en todos sus aspectos. Por fin, dirigimos nuestros agradecimientos a todos aquellos que nos han ayudado de cualquier forma que sea, mediante consejos, ayudas financieras, morales y materiales para nuestra educación y nuestra integración en la sociedad. Pensamos particularmente a algunos parientes tales como NGUMBUT Noé, NJIFAKUE David, NGOUGOURE NGOMYA Delphine y a todos los amigos y compañeros de la Unidad de Español de la Universidad de Dschang y de la Escuela Normal Superior.

**CUADRO REPRESENTATIVO DE LAS ABREVIATURAS EN ESTE TRABAJO.**

<b>OEA</b>	<b>Organización de Estados Americanos.</b>
RAE	Real Academia Española.
EE.UU	Estados Unidos de América.
ONU	Organización de las Naciones Unidas.
UA	Unión Africana.
a.c	Antes de Jesús cristo.
ELE	Español como Lengua Extranjera.
UNED	Universidad Nacional de Educación a Distancia.
IDEA	Instituto de Estudios Auriseculares.
CP	Criada en el paraíso
MO	Mago de oz

## **RESUMEN:**

La lengua es una entidad viva, nace, crece, entra en contacto con las demás lenguas, sufre sus influencias y las influye. Es un instrumento de comunicación que une a los hombres, les permite llevar una vida armoniosa y feliz. Es un factor de unión de los hombres que puede traer desarrollo porque unidos, somos más fuertes. Es un símbolo de identidad. Dado que es una entidad social, se debe adaptar de manera cotidiana a las nuevas realidades que jalonan el progreso de la sociedad. La sociedad evoluciona y se hacen nuevos descubiertos, nuevas creaciones e invenciones. Todas estos cambios sociales generan en la lengua realidades e ideas nuevas que no tienen denominaciones. De hecho, suele ocurrir que existan en la lengua realidades, ideas, u objetos que no tienen denominaciones, o en términos de Ferdinand de Saussure, significados sin significantes. Del mismo modo, estos disturbios sociales debidos a la trayectoria histórica que sigue la comunidad en su progreso crean casos de vaciamientos semánticos. Se trata aquí de términos que por algunos motivos han perdido sus significados y a menudo, caen en desuso. De ahí la necesidad de proceder regularmente a reciclajes léxicos para traer equilibrio a estas instabilidades lingüísticas. Tenemos como ilustración el caso de un huérfano, así denominado por haber perdido a sus padres. Si en cambio, consideramos a un padre que ha perdido a sus hijos, ¿cómo se llama? Pues no hay nombre para denominarlo. La lengua para resolver este tipo de problema procede por la creación léxica o la formación de nuevas palabras gracias a diferentes mecanismos, de ahí nuestro tema de investigación: El reciclaje léxico en *Criada en el paraíso* de Germain Metanmo y *el mago de oz* de Lyman Frank Baum. Para llevar a cabo este trabajo, hemos pasado revistas al origen y a la evolución del español, los diferentes mecanismos que contribuyen al reciclaje léxico y cerramos el trabajo explicitando su alcance didáctico, lo que trae a la enseñanza del español en nuestro contexto. Concluimos el trabajo con el convencimiento de que el reciclaje léxico enriquece la lengua y proporciona a sus usuarios una gran competencia comunicativa.



## RÉSUMÉ:

La langue est une entité vivante. Elle naît, elle grandit, elle entre en contact avec les autres langues, elle subit leurs influences et les influence à son tour. C'est l'outil de communication qui rapproche les hommes, leur permet une vie harmonieuse et épanouie. Elle est un facteur d'union des hommes, ce qui peut favoriser le développement car l'union fait la force. Elle est un symbole d'identité puisqu'elle peut permettre d'identifier une personne à partir de sa manière particulière de s'en servir. Étant donné qu'elle est une entité sociale, elle doit tout le temps s'adapter à de nouvelles réalités qui jalonnent l'évolution de la société. On y fait de nouvelles découvertes, de nouvelles créations et inventions. Toutes ces modifications sociales génèrent dans la langue des réalités et des idées qui n'ont pas de dénomination. De ce fait, il arrive régulièrement qu'il existe des réalités, des idées ou objets qui n'ont pas du tout de terme y référant, ou en des termes de Ferdinand de Saussure des signifiés sans signifiants. De même, de multiples bouleversements sociaux dû à la trajectoire historique suivie par la société et son progrès, les traductions entraînent des cas de signifiants qui se sont vidés de leur signifiés et parfois sortis même d'usage, d'où la nécessité de procéder quotidiennement à un recyclage linguistique pour apporter un équilibre à ces instabilités. Tenez par exemple, un enfant qui a perdu ses parents ou l'un des deux est appelé orphelin. Mais qu'en est-il donc d'un parent qui a perdu ses enfants ou l'un d'eux? Quelle dénomination reçoit-il? Il se trouve qu'il n'en existe pas encore. La langue pour résoudre ce type de problème procède par la formation de nouveaux mots grâce à différents mécanismes de morphologie dérivationnelle, d'où le thème de notre recherche : Le recyclage lexical dans *criada en el paraíso* de Germain Metanmo et *el mago de oz* de Lyman Frank Baum. Pour réaliser ce travail, nous avons passé en revue l'origine et l'évolution de l'espagnol, les différents mécanismes qui contribuent au recyclage linguistique pour le clore avec l'apport d'une telle investigation à l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère. Nous sommes arrivés à la conclusion selon laquelle la morphologie dérivationnelle permet le recyclage, la revitalisation et l'enrichissement de la langue en procurant à ses apprenants et usagers une très grande compétence communicative.

## ABSTRACT:

Language is a living entity. It is born, it grows up and gets in contact with other languages that influence it and on its side influence them too. It is an instrument of communication that brings people together, provides them a harmonious and prosperous life. It is a factor of mankind union that can promote development given that united, we are stronger. It is a symbol of identity for they can identify someone from the language he speaks and the particular manner he uses that code. Given that language is a social entity, it should constantly be adapted to new realities that mark out the evolution of the society. There is social progress, new discoveries are made, and there are new inventions. All those social changes generate ideas, realities that required denomination. So, it happens that there is a regular existence of realities, concepts, ideas or objects that have no denomination, or in terms of Ferdinand de Saussure signified without signifiers. Likewise, the various social changes due to historical trajectory, social progress and translations, lead to other cases on which some signifiers lose their signified and sometimes remain out of use. That is why there is the necessity of a perpetual linguistic recycling to bring out balance to such lexical instabilities. You have for instance a case of a child whose parents or one of them has died, he is called an orphan, while a parent who loses his son does not yet has qualification. Language succeeds in solving such a problem through lexical creation or new words formation thanks to a verity of morphological mechanisms, that is what leads us to the theme of our work: Lexical recycling in *criada en el paraiso* by Germain Metanmo and *el mago de oz* by Lyman Frank Baum. To efficiently realize this work, we had to make a panoramic review of the origin of Spanish, its evolution, the different mechanisms of word formation in used and we give an end to the work providing its didactic significance. We ended up with the conviction that new words creation permits linguistic recycling, language lexical revitalization and enrichment that provide to users and learners a high communicative competence.

## INTRODUCCIÓN GENERAL.

Cada lengua tiene sus orígenes y un vocabulario heterogéneo que se constituye en relación con el paso del tiempo, las influencias del espacio y de las demás lenguas. De hecho, Magali Ravel en *les familles de langue* destaca las grandes familias de lenguas en el mundo y según él, tenemos las lenguas neolatinas o romances; forman parte de la gran familia de las lenguas indoeuropeas, derivadas del latín tales como el francés, el español, el italiano, el catalán, el castellano o español, el gallego, el portugués, el sardo, el rumano, el provenzal... Parte del léxico de una lengua procede de otras lenguas. Prueba de ello es la presencia en español de muchos anglicismos tales como estos préstamos no adaptados al español: *merchandising*, comercialización, *futbol*, balompié, *target*, el blanco o el objetivo, y algunos casos de adaptación como *melear* que remite al intercambio de mensajes por internet. Hoy en día el concepto de purismo lingüístico constituye una ilusión en la medida en que ninguna lengua cual dominante o potente sea en el mundo, puede vivir ajena a la influencia exterior. Además, el mundo hoy es globalizante; hay encuentros entre las culturas. Como vínculo de comunicación, de transmisión, de conservación y de promoción de las culturas, la lengua no puede evitar la influencia extranjera. De ahí los galicismos, del francés; latinismos, del latín; los anglicismos, del inglés; los italianismos, del italiano... Pero hay una diferencia entre cultismos (voz procedente de una lengua clásica que penetra por vía culta en una lengua moderna sin sufrir las transformaciones fónicas normales de las voces populares) y extranjerismos (voz o locución de procedencia ajena).

El mundo está en perpetuo cambio, pasa el tiempo y hay nuevas creaciones e invenciones. Estas creaciones generan en la lengua nuevas realidades que exigen denominaciones correspondientes. Tenemos significados sin significantes, un problema que la lengua intenta regular mediante la creación de neologismos para designar a estas realidades. Esta creación léxica ocurre con acuidad en los dominios de la informática, la ciencia, la tecnología y la prensa. Palabras como *chat*, *computadora*, *Messenger*... se agregan al español mediante este desarrollo tecnológico. A este respecto, Rosa Estopà (2014; 38) opina que <<no se puede construir el conocimiento especializado sin palabras y, sobre todo, no se avanza científicamente, sin palabras nuevas>>.

Dado que el razonamiento científico y su evolución implican la creación y la redefinición del léxico adecuado y adaptado a las nuevas realidades a lo largo de la historia, el léxico especializado no se puede desarrollar sin el papel clave y fundamental de los lexicógrafos y

traductores. Son profesionales que a menudo se encuentran en situaciones en que tienen una idea que pasar de una lengua “A” a otra “B”. Por no tener en la lengua “B” términos o expresiones equivalentes pragmática y semánticamente a los de “A”, la solución que se les presenta lógicamente es la propuesta neológica. Según Rosa Estopà (2014), “La creación de palabras especializadas ha sido, es y será siempre un desafío para los mediadores lingüísticos”. A partir de ello, pensamos que, en los distintos mecanismos de reciclaje léxico, la traducción desempeña también un papel importante; de ahí el tema de nuestro trabajo: “El reciclaje léxico en *criada en el paraíso* de Germain Metanmo y *el mago de oz* de Lyman Frank Baum”.

En el marco de este trabajo, pretendemos partir de los trabajos anteriores en nuestro campo de investigación para llegar a demostrar que la lengua procede por varios mecanismos para revitalizarse dentro de los cuales colocamos la traducción. La traducción es efectivamente un mecanismo de reciclaje léxico, pues además de enriquecer la lengua, los neologismos tienen muchas otras funciones: primero, proponemos probar que la formación de palabras es fundamental, funcional y sobre todo importante para la comunicación dado que permite mantener la lengua viva, dinámica y rica. Luego, evidenciar que el dinamismo del mundo está estrechamente relacionado con el de la lengua, o lo que es lo mismo, el impulso de la lengua depende del progreso de la sociedad, dado que hoy en día, hay mucho más contactos e intercambios en la manera de pensar, actuar y en las costumbres de los hombres, el primer elemento de contacto es la cultura cuyo vínculo es la lengua. Por lo tanto la lengua es el primer elemento cultural en sufrir este contacto. Dicho contacto lleva nuevas realidades que naturalmente requieren apelaciones. Después, corroboraremos que la propuesta neológica también contribuye en renovar, reciclar y revitalizar la lengua receptora adaptando su léxico a estas nuevas ideas, realidades o conceptos (políticos, económicos, científicos, técnicos, sociales...). En el proceso, se crean nuevos vocablos por una parte y por otra se agrega nuevas acepciones o voces ya existentes (usos figurados contextuales y deslizamientos), de ahí las voces polisémicas. Contribuyen al enriquecimiento de la lengua. En otros casos los términos pueden hasta vaciarse por completo de su significado original para adoptar nuevos sentidos: casos de los vaciamientos semánticos (ocurre cuando una voz pierde su significado y permanece en el desuso) y deslizamientos semánticos (casos en que una voz pierde su significado inicial a favor de otro nuevo). Por fin nos proyectamos llegar a la conclusión según la cual el paso del tiempo y el desarrollo de la sociedad implican modificaciones lingüísticas, y la lengua mediante la morfología léxica se regula de manera perpetua. Esta

regulación permite enriquecer la lengua y proporcionar a sus usuarios gran competencia comunicativa ya que la lengua es esencialmente un instrumento de comunicación. Pretendemos valernos de los procedimientos del reciclaje léxico para solucionar un problema lingüístico de mayor importancia; el de la presencia en las lenguas de realidades sin denominaciones o lo que es lo mismo, la existencia de significados sin significantes. Por ejemplo Un niño cuyo padre ha muerto es un “huérfano” pero en cuanto a un padre que pierde su niño todavía no existe denominación para él.

Para apoyar nuestra investigación, hemos elegido dos novelas como corpus: *criada en el paraíso* de Germain Metanmo (2014) y *El mago de Oz* de L. Frank Baum (2004) que es el resultado de una traducción de la versión original inglesa, *The Wonderful Wizard of Oz* cuya primera edición fue publicada en 1900 en Chicago. Fue traducida por Gerardo Espinosa y Leonid Torres Hebra. Optemos por estas novelas porque las juzguemos bastante ilustrativa respecto a nuestros objetivos. La elección de estos corpus radica por una parte en que hay nuevas realidades que proceden de la lengua inglesa, la lengua original de la segunda novela que el mediador lingüístico involucrado en su traducción tiene que transmitir fielmente al español. Por no tener exactamente términos equivalentes en español, opta por la creación de neologismos. Así, crea mediante distintos mecanismos varios vocablos para denominar a estas realidades, ideas u objetos (la composición, la derivación, la parasíntesis...). Por otra parte hay ideas reales que tanto el autor del corpus como el traductor tienen que darles formas, significantes. Trabajando con este corpus, vamos a evidenciar los distintos procesos de creación léxica y de cómo, por la traducción, la lengua procede al reciclaje léxico..

Presentaremos nuestro trabajo en tres grandes partes correspondientes a tres capítulos que ilustrarán las etapas de revitalización de la lengua. El primer capítulo concierne los orígenes del español desde las conquistas romanas hasta el establecimiento del castellano en España como una de las lenguas romances. Se tratará de hacer un recorrido bastante detallado de la historia de la lengua española desde la época prerromana, del latín hasta el español de hoy. Por eso será necesario hacer recursos a las técnicas propuestas por la gramática histórica ya que un estudio de procesos de evolución de vocablos desde su origen latino hasta el resultado actual permite entender los mecanismos o reglas que rigen las relaciones que mantienen entre ellos y las que mantienen con los demás de diferentes procedencias. Tenemos el ejemplo de los casos de evolución de términos que originalmente proceden del mismo término que, por haber emprendido sendos caminos después de iniciar la evolución, generan en español palabras distintas: los dobles.

En el segundo capítulo, presentaremos los principales procedimientos de creación léxica: La composición que consta de cuatro variantes: la sinapsia, la disyunción, la contraposición la yuxtaposición; los mecanismos de reducción del cuerpo de la palabra tal como los acrónimos que también se puede considerar como otra variante de la composición ya que consisten en formar una palabra tomando el principio de uno (o más) y el final de otra. Es una forma de composición moderna que llegan a lexicalizarse. La derivación que puede ocurrir por prefijación, por sufijación o por ambos, con tal que no ocurran simultáneamente. La parasíntesis que es un fenómeno morfológico que consta de dos esquemas: la adición de la composición y la derivación, y la circunfijación que es un procedimiento en el cual se producen simultáneamente la prefijación y la sufijación. Los préstamos que son de varios tipos, la incorporación de voces ajenas que pueden ser anglicismos, cultismos, galicismos..., los neologismos que son puras creaciones o invenciones por necesidad de comunicación (por los escritores, los políticos, los traductores, la prensa etc.), las onomatopeyas que remiten a voces que imitan sonidos emitidos por los objetos que denominan, el acortamiento que es un procedimiento opuesto a la composición, consiste en la reducción del cuerpo de la palabra.

En el capítulo tercero haremos un censo de los distintos tipos de interferencias lingüísticas en *criada en el paraíso* de Germain Metanmo para llegar a mostrar como la manera particular de expresarnos traiciona nuestra identidad. También enfatizaremos sobre los aspectos funcionales de los distintos mecanismos de reciclaje léxico previamente estudiados, sus numerosos impactos en las culturas y de cómo las influencias lingüísticas y el reciclaje léxico pueden ayudar en un aula de ELE. Acabaremos pues esta tarea de investigación con los intereses didácticos que aporta nuestro trabajo. Dicho de otro modo, ¿cómo se puede aplicar los resultados a los que hemos llegado en una clase de ELE?

## **CAPITULO PRIMERO: PANORAMA DE LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL Y SU ESTATUTO ACTUAL EN EL MUNDO.**

La lengua es un instrumento de comunicación imprescindible para cada persona que vive en una comunidad. Cada lengua tiene su origen, su historia, su actualidad y su futuro. A lo largo de su proceso de evolución, la lengua va primera y esencialmente con su léxico básico, luego sufre las influencias del contacto con los demás idiomas y de hecho, se nutre también de elementos extranjeros y va adaptándose a los contextos, temporal y espacial. Proponemos poner de relieve en este capítulo el caso del español. Pasar revista a su origen, a su evolución y a las influencias que ha conocido a través de las varias invasiones y conquistas que ha conocido la Península Ibérica, el estatuto actual del español y las proyecciones en cuanto a su porvenir.

### **1. Orígenes del español.**

Es muy importante tener una comunicación con la gente que nos rodea, ya que parte fundamental y esencial de nuestra vida en la sociedad la pasamos comunicando con los demás miembros de la comunidad, esta facultad de comunicarse, el ser humano lo logró por ganas de expresar lo que siente, quiere, necesita, piensa, conoce, etc. Con el paso del tiempo, fueron mejorando su medio de comunicación empleando un modo de hablar común, hasta tener hoy en días lenguas o códigos como el español y otros más. ¿Cuáles son las circunstancias que favorecieron su nacimiento? y ¿cómo evolucionó?

#### **1.1. La época prerromana.**

Roble en su artículo consultado por internet sobre los orígenes y evolución del español, señala que antes de que llegaran los romanos, la Península Ibérica estaba ocupada por otros pueblos que tenían lenguas y culturas diferentes. Este período es conocido como la época prerromana. Los pueblos más destacados son: los íberos, los galos, los celtas, los vascos, los fenicios, los griegos y los cartagineses. Cuando llegaron los romanos, casi todas aquellas lenguas desaparecieron excepto el vascuence o euskera; de todas formas, todavía quedan en la actualidad palabras de origen prerromano en el español: barro, cabaña, cerveza, salmón, carpintero, conejo, charca, perro, lanza, balsa, etc. Los romanos trajeron su civilización más avanzada, sus hábitos y su idioma: el latín. Pero no el latín clásico de las personas cultas, sino el latín vulgar que utilizaban los colonos, los comerciantes, los ciudadanos... Las lenguas prerromanas compitieron con el latín durante algún tiempo, hasta que poco a poco éste las dominó. El País Vasco no sufrió la dominación romana como el resto de la Península ibérica y

por eso conservó su propia lengua. La mayoría de las palabras del castellano proceden del latín. Se estima a 70 % los elementos del léxico español procedentes del latín. Los días de la semana (menos el sábado), los meses del año, muchos nombres de ciudades y pueblos (Pamplona, León, Zaragoza, Lugo, Mérida, Astorga...), los numerales, etc.

## **1.2. De los orígenes latinos.**

De acuerdo con los trabajos de José Manuel Huidobro y otros (2014; 86), El latín es una de las lenguas itálicas constituidas por un grupo de lenguas hermanas habladas en la península de este nombre siglos antes de Cristo. Estas lenguas son variedades de una lengua anterior, el itálico que sólo conocemos mediante sus hijas. El itálico era a su vez una de las ramas del antiquísimo tronco indoeuropeo de que solo sus descendientes nos dan información sobre él. Se conoce su existencia, en una época muy remota, por las numerosas semejanzas que se descubren en una serie de lenguas aparentemente muy distintas y hoy muy alejadas entre si geográficamente, semejanzas cuya única explicación es suponiendo un origen común. Así, sabemos que al lado del latín con su descendencia y otras lenguas célticas, son indoeuropeas las lenguas célticas, tanto las que se hablaron en la Hispania prerromana como las que hoy perviven en las islas británicas como el griego, el albanés, las lenguas eslavas y las germánicas. Así pues, casi todas las lenguas de Europa pertenecen a la gran familia indoeuropea. Pero dentro de este árbol genealógico, el latín tuvo una suerte particular. Entró en Hispania por la expansión del poderoso imperio romano.

Se considera el latín hoy como una lengua muerta porque se redujo a la vida eclesiástica. En efecto, el establecimiento de pontífices cristianos en la ciudad de Roma dio lugar a una larga pervivencia del imperio romano. De hecho, desde el siglo III hasta nuestros días, el latín vino a convertirse en lengua universal de la Iglesia católica. Pero sigue vivo en el mundo moderno a través de las lenguas llamadas románicas, neolatinas o romances.

El latín hablado por los colonos y soldados del imperio, el corrupto o vulgar fue el que llegó a las distintas provincias del imperio románico y dio luz a las lenguas romances. Las más representativas de estas lenguas son: el rumano, el italiano, el francés, el catalán, el gallego-portugués y el castellano. Ese último en cuanto a sus orígenes, la primera noticia que se tiene de su existencia es un dialecto que, con la misma denominación, se empleaba para comunicar en unos valles al noreste de Burgos (considerada hoy en día como cuna de la lengua española) en el siglo X y poco a poco, fue ganando terreno según la importancia que lo otorgaban los dirigentes.



El dialecto castellano de España ganó amplia aceptación durante el reinado de los monarcas católicos Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, quienes completaron la reconquista de España en 1492 al expulsar a los moros de su última fortaleza en la ciudad de Granada. Isabel y Fernando hicieron del castellano el idioma oficial en su reino. En el mismo año que los moros fueron derrotados, apareció un libro importante: *Arte de la lengua castellana, The Art of the Castilian Language*, de Antonio de Nebrija. Fue el primer libro para estudiar e intentar definir la gramática de un idioma europeo. Alfonso X en su reino, también dio al español un valor oficial adoptándolo como lengua de trabajo administrativo y de todos los documentos y decretos oficiales. Nos incumbe analizar cómo creció desde su humilde cuna hasta convertirse en la actualidad en una de las lenguas más importantes y empleadas en el mundo.

### **1.3. Del latín al romance: nacimiento del español.**

La lengua española de hoy o castellano (denominación empleada dentro de España) nace de la transformación del latín hablado por los soldados y colonos romanos establecidos en la Hispania durante la conquista. Según Elena Pingarrón (2011), el español es una lengua romance o neolatina que se gestó y formó paulatinamente en una región de la península ibérica entre el siglo VI después de Cristo y el siglo IX-X después de Cristo, aproximadamente entre el año 500 y 800 o 900 después de Cristo.

Los primeros habitantes de la Península Ibérica que se sabe, procedían de diferentes oriundos y también hablaban diversas lenguas: las lenguas ibéricas, célticas etc. Pero los conocimientos que tenemos de estas lenguas son algo confusos y escasos. Lo que notamos es que de todas las lenguas existentes en la Península Ibérica antes de la conquista romana, solo una quedó y se ha mantenido de pie hasta hoy día; se trata del euskera. Estas lenguas reciben la denominación de lenguas prerromanas es decir que ya existían antes de la llegada de colonos romanos. De este modo, el español actual es el resultado de las mezclas e influencias entre las lenguas prerrománicas, el latín vulgar, las lenguas cultas (el griego y el latín clásico) y las demás lenguas modernas a través de los préstamos y extranjerismos.

Luego de la formación del español, sufre otras influencias de otras lenguas como el vascuence, el árabe etc. Según Manual Huidobro (2014; 85), “el vascuence no ha dejado de influir algo sobre la lengua castellana y prueba de ello es que algunos rasgos fonéticos y elementos morfológicos parecen ser de origen vasco.” Algunas palabras que se suelen considerar como “vasquismos” pudieran proceder efectivamente de estas lenguas

prerrománicas. Manual Huidobro (2014; 85), piensa que estas influencias abundan en los nombres fósiles de la geografía. También muchas comarcas y regiones han conservado a través de miles de años los nombres que ya tenían cuando la península empezó a existir en la historia. Se trata de los casos de los fenicios de Cádiz y Málaga y los celtas de Sigüenza y Segovia. Toda lengua es lo que es debido a su estructura de base, de origen, su génesis. No obstante, la lengua se nutre de alimentos procedentes de otras lenguas con la que ha estado en contacto o ha tenido algo en común. Estos elementos exteriores a la lengua, los préstamos, contribuyen a la edificación y a la consolidación de la lengua receptora. En el caso del español que nos importa aquí, notamos que se ha forjado mediante varias invasiones de la entonces denominada Hispania: notablemente la romana, la visigótica, la árabe y la de los tartesios.

Según el trabajo publicado por el Colegio Nacional Nicolás Esguerra (2001) de Bogotá, podemos clasificar las distintas etapas de invasión según vienen a continuación:

- La invasión romana

Se inició hacia el 208 a.C. y se prolongó por dos siglos a raíz de la lucha contra los cartagineses. Cuando estos últimos abandonaron la península, los romanos consolidaron sus dominios al imponer su lengua, sus costumbres e instituciones. La lengua de los romanos era el latín aunque lo que se impuso fue una forma derivada de éste, el latín vulgar. Con base en aquel latín vulgar fueron modificándose los dialectos locales y dieron origen a las lenguas neolatinas. El latín fue la lengua que mayormente aportó a los sistemas fonético, léxico y gramatical del español. El latín clásico se incorporó en menor proporción, aunque subsistió en los llamados cultismos.

- La invasión visigótica

Se dio hacia el siglo V, sobre todo en el norte. A raíz de ella, se impusieron palabras de la lengua germánica o germanismos. Por esta invasión el imperio romano entró en crisis al formarse el reino visigodo. La monarquía visigoda llegó a su máximo esplendor en el último tercio del siglo VI a.C. surgió luego una serie de contiendas por el trono, que provocaron el fin del imperio, a comienzos del siglo VIII a.C. La influencia visigótica en el idioma español no fue muy grande pues se adaptó a la fonética latina.

- La invasión árabe.

Al caer el poder visigodo, los árabes fueron llamados a su ayuda pero los árabes se volvieron en contra de aquellos visigodos cuando tomaron a Córdoba y Toledo en el siglo VIII a.C. Su dominación se prolongó por un largo periodo de ocho siglos y se nombró a

córdoba como capital del Emirato. Florecieron la industria y el comercio así como la cultura y las ciencias. El fanatismo y la intolerancia religiosa de los almorávides, produjo una reacción entre leoneses castellanos, aragoneses y otros reinos cristianos. A finales del siglo XI y comienzos del siglo XII surgió la idea de la reconquista cuyo objetivo principal era la expulsión de los musulmanes de la península. Ocurrió luego una serie de luchas que obligaron a unirse los ejércitos de Castilla, Aragón, Navarra, y Portugal, que derrotaron a los almohades en la victoria de la Navas de Tolosa (1212), con el consecuente desmembramiento del poderío musulmán en la península. El idioma árabe marcó diferencias lingüísticas e introdujo gran cantidad de términos en el español. Después del latín es la lengua que más influyó en la lengua española.

- Los tartesios

Probablemente a finales de la Edad de Bronce, llegó a la actual Andalucía una raza de cultura superior, la que por haber fundado la ciudad de Tartesios se llamó Tartesia... Procedían de África, y dominó a los habitantes anteriores, probablemente íberos. También éstos eran de procedencia africana, razón por la cual algunos consideraban íberos a los tartesios. Aunque los restos de la civilización tartesia fueron descubiertos en 1922-1923, en las marismas de la actual desembocadura del Guadalquivir, los tartesios estuvieron en una isla del delta que entonces formaba el río. En la época del rey Salomón 1000 años a.C. se la cita como ciudad populosa y rica.

Su principal riqueza parece que fueron los minerales (oro, plata, cobre y plomó). Los tartesios llegaron a Bretaña en busca de estaño, necesario para fabricar bronce. La península ibérica fue invadida varias veces por tribus venidas de África. En los siglos anteriores a la era cristiana vivieron en ella los íberos, de raza africana, que poblaban todo el norte de África, desde el mar Rojo hasta el océano, e invadieron varias veces la península. Entraron por el norte otras tribus de raza celta. Como los íberos, se extendieron por la península y pasaron al sur de la, actual Francia y tres o cuatro siglos antes de Cristo estaban mezcladas ambas razas en los celtíberos.

- Predominio de Castilla

En la región central de la península denominada Castilla, zona de castillos, comenzó a hablarse un dialecto que iría a predominar en los demás llamado: el castellano. Esta provincia adquiriría preponderancia sobre el resto de la península a raíz del matrimonio de Isabel de Castilla con Fernando de Aragón. La unificación de España se consolidó con la conquista del

reino de Granada por los reyes católicos, el descubrimiento de América y la colonización de los nuevos territorios. En el aspecto lingüístico, el castellano se convirtió en el idioma oficial de la corte. El lenguaje se hizo más vivo y popular y hubo más flexibilidad sintáctica. Su mayor florecimiento, ya como lengua nacional, se produjo en los siglos XVI y XVII, época de plena expansión y de la colonización americana, que permitió el léxico a raíz de la asimilación de los elementos indígenas. Alfonso X unificó las tendencias con la elaboración de un sistema fonológico que sirvió como norma para la lengua hablada y escrita.

#### **1.4. Consolidación del español.**

Según el Foro de consultas electrónico de Justo Fernández López (1999), “Una lengua solo es común si sus hablantes comparten un mismo léxico. De nada sirve a un español o hispanohablante conocer todas las palabras del diccionario académico, si sus interlocutores solo conocen dos mil. El problema fundamental del léxico de cualquier lengua es su inestabilidad”. El sistema de reglas sintácticas y el sistema fonológico de expresión son más estables. El léxico es lábil porque las palabras cambian fácilmente de sentido y los significados se revisten de distintas formas de expresión. De aquí la importancia del diccionario para evitar la arbitrariedad y la confusión.

De acuerdo con el rincón del vago, Por la costa de Levante y regiones vecinas se extendía la cultura de los íberos, A ellos se debió el nombre de Iberia que se le da a la península. El nombre de Hispania se cree que es de origen púnico, que en la lengua fenicia significa “tierra de conejos”. Según los trabajos de Luis Alberto M. Huamaní de la Universidad Nacional Federico Villarreal, la lengua castellana, tal como la conocemos en la actualidad, es el resultado de un constante proceso de evolución fonética, del latín principalmente, y de aportes de otras lenguas primitivas o modernas que dejaron huella. Se trata de los aportes de las lenguas primitivas o prerrománicas (sustratos) y de las lenguas modernas (superestratos). El castellano es una lengua romance que se ha expandido por todo el mundo. Se originó en la provincia de Castilla en España. Se consolidó con la unión de los reyes católicos y la publicación de la primera gramática castellana por Antonio de Nebrija en 1492. Luego en el mismo año, llegó a América con Cristóbal Colon. El día del idioma se celebra a partir del año 1702.

Según los especialistas de gramática histórica del español, no se puede decir con exactitud, de manera tajante en que momento apareció el español como lengua pues fue un largo proceso que pasó según indica Galbán Mariagni (2012) por la formación de dos

romances: el romance vulgar y el romance literario. No la creyó un lingüista, tampoco nació de manera repentina. El español una vez establecido como romance conoció y sigue conociendo muchas modificaciones y adaptaciones como cualquier idioma en la actualidad. Entonces, a pesar de ser la base indiscutible y el origen principal del español, el latín no es la única lengua fuente que participó en la construcción de dicho idioma. Tenemos así un abanico de aportaciones de otros idiomas: se trata de los casos por ejemplo de grecismos o helenismos (voces de origen griego), de elementos germánicos, unas cien palabras del alemán, los arabismos heredados de la colonización árabe entre los siglos VIII y XV, la presencia en la península de los musulmanes durante casi ocho siglos había de dejar necesariamente huella de su lengua en el castellano: según José Manuel Huidobro(2014), se estima a 8% el total de arabismos en español con mayor influencia en los campos semánticos de la guerra, del ejército, de la administración y de las profesiones. Son palabras como *adalides* (caudillo militar), *Zaga* (retaguardia de un ejército), *rebato* (alarma provocada por un acontecimiento repentino y temeroso), *arrebatar* (quitar algo con violencia y precipitación), alcalde (persona con el cargo de dirigir un ayuntamiento municipal y delegado del gobierno en el orden administrativo), alguacil (funcionario subalterno de un ayuntamiento), albañil (persona que por oficio se dedica a la construcción de casas o edificios), almacén (local donde se guardan productos de distintas clases para distribuirlos o venderlos posteriormente), José Manuel Huidobro(2014) estima también a más de cuatro mil vocablos del árabe tales como:

atalaya, zaga, tambor, alférez, acicate, alazán, acémila, acequia, aljibe, alberca, noria, alcachofa, zanahoria, alfalfa, azafrán, azúcar, algodón, maquila, azucena, azahar, arrayán, retama, mejorana, tarea, alfarero, taza, jarra, arracadas, marfil, azufre, azogue, aduana, almacén, arroba, fanega, maravedí, aldea, zaguán, alcoba, celosía, azulejo, alcantarilla, almohada, alfombra, almíbar, babuchas, laúd, ajedrez, tahúr, alcalde, alguacil, albacea, guarismo, álgebra, alambique, alcohol, jarabe, elixir, cenit, baladí, baldío, añil, carmesí, fulano, en balde, hala, ojalá, alborozo, Guadalajara, Guadalquivir, Mancha, Calatayud, Guadalupe, Guadiana, etc. José Manuel Huidobro (2014: 85-91)

Además de las lenguas ibéricas (prerromanas), del griego y del árabe, hay otros extranjerismos, insertados en la lengua castellana en una época mucho más tardía, esto es

cuando los demás idiomas romances se habían consolidado por itinerario propio y alcanzado un alto nivel de nivelación. Podemos mencionar asimismo a:

- Los galicismos (jardín, reproche, coqueta, corsé, bufete...)
- Los italianismos (fachada, soneto, piano, escopeta...)
- Los americanismos (cacao, café, cacahuete...). Pero estos denominados americanismos son mayoritariamente en realidad africanismos que los esclavos negros deportados de África trajeron a América.
- Los anglicismos que hasta en la actualidad marcan las lenguas modernas en general.
- Los catalanismos y los valencianismos.

## **2. Estatuto actual del español en el mundo.**

La lengua española tal como se denomina en la actualidad (al nivel internacional) o castellano (en España) Goza de un gran prestigio de rango mundial. Según las fuentes la enciclopedia libre Wikipedia, en *Historia, origen, del idioma Castellano Español*, el español es uno de los seis idiomas oficiales de la ONU. Es la segunda lengua en número de hablantes nativos en el mundo tras el chino mandarín, con aproximadamente 440 millones de personas que lo utilizan como primera o segunda lengua, aunque hay algunas fuentes cuyas cifras alcanzan e incluso superan los 500 millones. Es igualmente el segundo idioma más estudiado en el mundo tras el inglés, con 12 millones de estudiantes repartidos en 90 países del planeta.

### **2.1. Repartición geográfica del español en el mundo.**

La inmensa mayoría de los nativos se encuentran en términos de regiones en: España, Estados Unidos, México, Centroamérica, Sudamérica, Caribe, Guinea Ecuatorial, Marruecos, Sáhara Occidental, Filipinas, Israel y en la Isla de Pascua. El continente americano, y precisamente América latina, con 20 países con el español como lengua oficial representa el foco principal y más importante del español en el mundo. Se trata de: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nuevo México (EE.UU.), Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela. La mayoría de estos países de América son miembros de la OEA.

En Europa, tenemos a España con sus 19 comunidades autónomas que representa el punto de partida del español. En efecto, el español llegó a América mediante la colonización. Al descubrir Cristóbal Colón América en 1492, se inició un largo proceso de conquista y

colonización del nuevo mundo. España en aquel momento dirigido por los reyes católicos Isabel Segunda de Castilla y Fernando de Aragón envió misioneros y conquistadores para apoderarse el Nuevo Mundo. Tenían las misiones de educar, evangelizar y civilizar a los indígenas autóctonos. Trajeron así su lengua: el español, su religión el catolicismo y su cultura. Así, obligaron los indígenas a abandonar sus costumbres, sus lenguas y aprender el español. En África, tenemos a Guinea Ecuatorial cuya lengua oficial es el español y algunos países que lo emplean sea como lengua extranjera, sea como lengua de trabajo: son los casos de Camerún, de Marruecos, de Sahara occidental etc.

Jean-Louis Calvet (1999), usa tres formas de estar del español:

- Hispanidad: son aquellos países en que el español es la lengua materna y un símbolo de identidad (étnica).

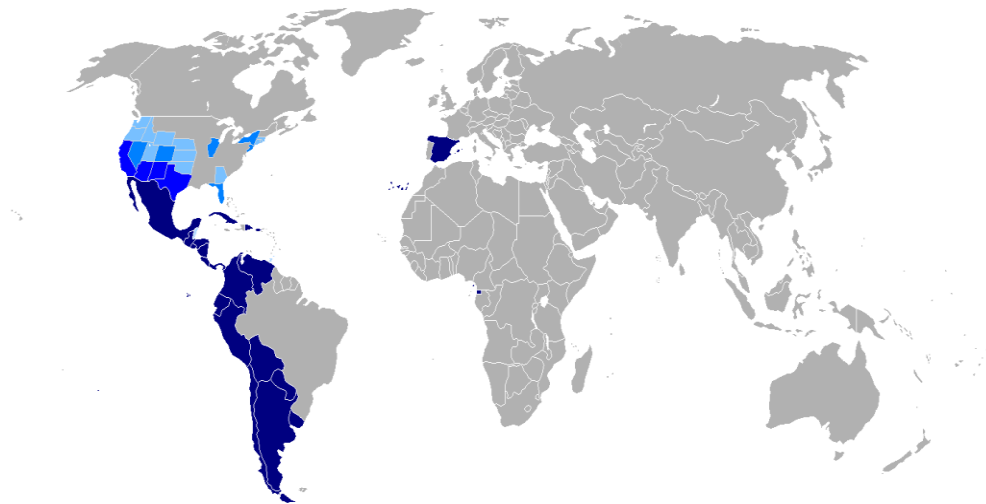
- Hispanofonía: aquellos países en los que sus habitantes pueden usar el español aunque no lo hacen de manera general: EE.UU., Guinea Ecuatorial y Filipinas. Aunque en algunos lugares de EE.UU. cabe hablar de Hispanidad. En este grupo se puede incluir a Israel y ciudades de África y Oriente Próximo que mantienen comunidades sefarditas, descendientes de los judíos españoles que fueron expulsados en 1492.

- Hispanoproclividad: es una tercera categoría de países que elige el español como una segunda lengua por razones de orden práctico: Brasil en el marco de Mercosur, o China, con sus perspectivas de comercio con Sudamérica.

Este tercer grupo representa el más susceptible de afirmar al español como la segunda lengua más estudiada en el mundo.



1. MAPA DE LOS PAISES DEL MUNDO EN LOS QUE EL ESPAÑOL ES LENGUA OFICIAL. (Fuentes: Mpilar.fernandez@educacion.es)



2. EXTENSIÓN GEOGRÁFICA ACTUAL DEL ESPAÑOL EN EL MUNDO INCLUYENDO SU IMPORTANCIA EN LOS ESTADOS UNIDOS. (Fuentes: Mpilar.fernandez@educacion.es).



## **2.2. El español en cifras**

Según el Primer informe Bertlitz sobre el estudio del español (2005), citado en el informe 2012 del CVC, El inglés, el francés, el español y el alemán son respectivamente las lenguas más estudiadas en el mundo como lenguas extranjeras. La cifra actual de hispanohablantes que maneja el Instituto Cervantes está basada en la información procedente de los censos oficiales realizados entre los años 2000 y 2010, así como en las estimaciones oficiales de los Institutos de Estadística de cada país y en las de las Naciones Unidas para 2011 y 2012. En total, el Instituto Cervantes calcula que hoy ya hablan español más de 495 millones de personas, incluidos los hablantes de dominio nativo, los de dominio limitado y los hablantes de español como lengua extranjera. El español es la segunda lengua del mundo por número de hablantes y el segundo idioma de comunicación internacional. Por razones demográficas, el porcentaje de la población mundial que habla español como lengua nativa está aumentando, mientras la proporción de hablantes de chino e inglés desciende.

Según el informe del Instituto Cervantes (2013), Norteamérica (México, Estados Unidos y Canadá) y España suman el 78% del poder de compra de los hispanohablantes. Compartir el español aumenta en un 290% el comercio bilateral entre los países hispanohablantes. En 2011, las actividades desarrolladas por el conjunto de las industrias culturales ocupaban en España a más de 488.700 personas y 103.320 empresas desarrollaban su actividad económica principal en el ámbito de la cultura. Las empresas editoriales españolas tienen 162 filiales en el mundo repartidas en 28 países, más del 80% en Iberoamérica, lo que pone de relieve la importancia de la lengua común a la hora de invertir en terceros países. Más de 940.000 turistas viajaron a España en 2012 por motivos de estudios. Muchos de estos viajes se engloban en el denominado turismo idiomático.

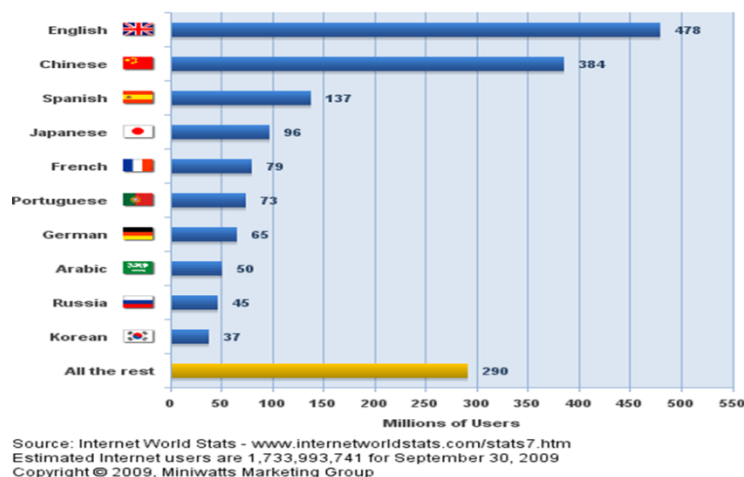
La población hispana de los Estados Unidos ronda actualmente los 52 millones de personas. Más del 73% de las familias hispanas utilizan el español para comunicarse. El número de universitarios estadounidenses matriculados en cursos de español supera al número total de alumnos matriculados en cursos del resto de las lenguas. La comunidad hispana estadounidense es la 14<sup>o</sup> potencia económica del mundo por poder de compra. Más de la mitad del crecimiento de la población de los Estados Unidos entre 2000 y 2010 se debió al aumento de la comunidad hispana. El impacto de los anuncios en inglés aumenta el 30% entre la comunidad hispana una vez que estos se emiten también en español.

El español ocupa la tercera posición en cuanto al reconocimiento como lengua de trabajo dentro del sistema de las Naciones Unidas y la cuarta posición en el ámbito institucional de la Unión Europea. El español es la tercera lengua más utilizada en la Red. El

7,8% de los usuarios de Internet se comunican en español. El uso del español en la Red ha experimentado un crecimiento de más del 800% entre los años 2000 y 2011. La penetración de Internet en España es la mayor entre los países hispanohablantes, seguida de la de Argentina. Otros países hispanohablantes como Colombia, Chile o Uruguay tienen niveles de penetración que se acercan a la media europea. España y México se encuentran entre los 20 países con mayor número de usuarios de Internet. El español es la segunda lengua más utilizada en las dos principales redes sociales del mundo: Facebook y Twitter. El número de usuarios de Facebook en español coloca a este idioma a gran distancia del portugués y del francés. El español es la segunda lengua más utilizada en Twitter en ciudades mayoritariamente de lengua inglesa como Londres o Nueva York. De las 285 lenguas en las que actualmente se divulga Wikipedia, el español ocupa la séptima posición por número de artículos escritos.

El español es un instrumento esencial para la difusión de los resultados de los estudios científicos relacionados con el hispanismo o con el conjunto del territorio hispanohablante. España ocupa el noveno puesto en la clasificación mundial de producción científica y el decimoprimer en la de documentos citados. España presenta un índice de especialización temática superior al mundial en física, ciencias de la agricultura, zoología y botánica, ciencias del espacio y matemáticas.

Actualmente, el número de revistas en lengua española incluidas en la base de datos del ISSN constituye el 5% del total, lo que supone que, en términos absolutos, su crecimiento ha sido del 115% con respecto a 2001. El número de revistas científicas españolas incluidas en el Journal Citation Reports (JCR) se ha multiplicado por cinco desde 1998. Este es el índice más utilizado para juzgar la calidad de una publicación seriada en el ámbito científico.



#### 4. MAPA ILUSTRATIVO DE LAS LENGUAS MÁS USADAS EN LA RED: 2009

[Mpilar.fernandez@educacion.es](mailto:Mpilar.fernandez@educacion.es)

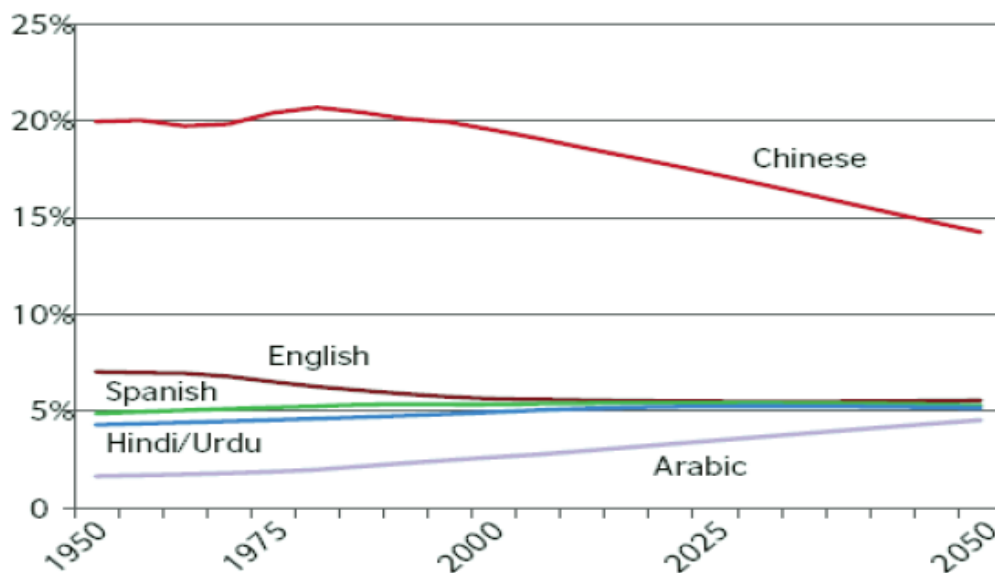
### **2.3. Previsiones futuras para la lengua española.**

El informe de 2012 del Instituto Cervantes estima que en 2030, el 7,5% de la población mundial será hablantes (un total de 535 millones de personas), porcentaje que destaca por encima del ruso (2,2%), del francés (1,4%) y del alemán (1,2%). Para entonces, solo el chino superará al español como grupo de hablantes de dominio nativo. Se estima a 10% de la población mundial que se entenderá en español dentro de tres o cuatro generaciones.

En 2050, Estados Unidos será el primer país hispanohablante del mundo en término de número de hablantes. Unos 18 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera. La imagen de la lengua española está asociada a la difusión de una cultura internacional de calidad. El Instituto Cervantes registra un crecimiento anual del 8% en número de matrículas de estudiantes de español.

El análisis de la evolución demográfica de las cinco lenguas más habladas del mundo: chino, inglés, español, hindi, árabe, entre 1950 y 2050 refleja que, en términos relativos, la proporción de hablantes de chino e inglés descende por razones de demografía mundial. Por el contrario, tanto el español como el hindi están conociendo un aumento moderado, pero continuo, de su número de hablantes. El árabe, aunque revela un nivel menor de uso, presenta un mayor crecimiento relativo

Existen otras proyecciones, como la de la Britannica World Data, que estiman que, para 2030, los hispanohablantes serán el 7,5% de los hablantes de todo el planeta, muy por encima del ruso (2,2%), del francés (1,4%) y del alemán (1,2%). Si no cambia la tendencia, dentro de tres o cuatro generaciones el 10% de la población mundial se entenderá en español. Las estimaciones realizadas por la Oficina del Censo de Estados Unidos hablan de que los hispanos serán 132,8 millones en 2050, casi el triple de los 50,5 millones de la actualidad. Eso supondrá que el 30% de la población, casi uno de cada tres residentes en Estados Unidos, será hispano. Pese a esta importancia de la lengua española hoy y con un futuro prometedor, la lengua no goza de un potencial económico notable, pues la mayoría de los países que la utilizan oficialmente se quedan pobres, lo que llevó a Muños Molina afirmar que: *el enemigo del español no es el inglés, es la pobreza.*



5. Diagrama representativo del porcentaje de la población mundial hablante nativa de las principales lenguas ayer, hoy y mañana.

FUENTE: GRADDO 2006

En resumidas cuentas, el español tiene sus raíces en el latín vulgar que llegó a la Península Ibérica mediante la invasión romana, y después se forjó con varias otras invasiones como las visigótica, árabe y tartesio. El idioma ha evolucionado nutriéndose de elementos extranjeros procedentes de lenguas cultas, de lenguas prerrománicas y de lenguas modernas. Como cualquier idioma, el contacto con los demás idiomas, el espacio en que se utiliza y el paso del tiempo han formado cañones en los que ha evolucionado hasta hoy día. En la actualidad, se coloca dentro de las tres lenguas más importantes del planeta. Su futuro según las estimaciones tales como las de la Britannica World Data, sería mucho mejor pues estiman que en 2030, su el 7.5% de la población mundial se expresará en español. Además, analizando el diagrama de la población mundial hablante de las cuatro principales lenguas, notamos que, que el chino que es actualmente la lengua más importante en cuanto a número de hablantes, irá perdiendo en número de usuarios en el futuro pues solo se habla en China y su población por la política de un niño por pareja adoptado oficialmente en China. El inglés va a conocer una ligera reducción de su número de hablantes para estabilizarse luego por motivos demográficos. Mientras el hindi y el español tendrán un aumento sensible pero moderado, el árabe en cuanto a él, aunque sea menos utilizado va a conocer un mejor crecimiento respecto a estas proyecciones.

## **CAPITULO SEGUNDO: LOS DISTINTOS MECANISMOS DE RECICLAJE LÉXICO EN *CRIADA EN EL PARAISO Y EL MAGO DE OZ*.**

Según la nueva gramática de la RAE (2010:6), “La morfología es la parte de la gramática que se ocupa de la estructura de las palabras, las variantes que estas presentan y el papel gramatical que desempeña cada segmento en relación con los demás segmentos en relación con los demás elementos que la componen”. Existen dos grandes ramas de la morfología: la morfología flexiva que se ocupa de: “las variaciones de las palabras que implican cambios de contenido de naturaleza gramatical con consecuencias en las relaciones sintácticas” RAE (2010; 6). Esto se puede ilustrar en la concordancia “los niños van de prisa”. Estas variaciones constituyen la flexión de la palabra que puede ser de número, de género, de tiempo etc. Y la morfología léxica, también llamada la formación de palabras que “estudia la estructura de las palabras y las pautas que permiten construir las o derivarlas de otras”. RAE (2010). Siendo esta segunda rama la que nos incumbe, partiremos de sus subdisciplinas tradicionales, la composición y la derivación, para llegar a otros mecanismos modernos de creación o formación de palabras nuevas.

Hablar de mecanismos propios nos remite a mecanismos internos a la lengua. Para Rosa Estopà (2014), la composición y la derivación son procedimientos fundamentales del reciclaje léxico. A estos mecanismos vamos a añadir la formación parasintética que combina los dos primeros mecanismos. La composición se forma mediante la unión de dos o más lexemas en una palabra. Sigue etapas: la sinapsia, la disyunción, la contraposición y su punto culminante, la yuxtaposición, que ocurre cuando los lexemas constitutivos de la palabra compuesta llegan unirse gráficamente. La derivación es un procedimiento en que se añade a un lexema o base, afijos que pueden ser prefijos, sufijos o infijos. La parasíntesis en cuanto a ella, tiene dos esquemas: la combinación de la composición y la derivación, y la circunfijación, es la unión simultánea del prefijo y del sufijo a una base. Junto a estos mecanismos vamos a estudiar en el marco de este capítulo, los demás procedimientos de creación de nuevas palabras de nuestro corpus. En pocas palabras, los mecanismos de reciclaje léxico se pueden agrupar en tres grandes tipos: las palabras creadas a partir de mecanismos internos de formación que constituyen por ejemplo las palabras compuestas y las palabras derivadas, las palabras heredadas o patrimoniales como los cultismos, las palabras adquiridas de otras lenguas tales como los préstamos históricos o préstamos actuales.

## **1. Los mecanismos propios o sistemáticos de reciclaje léxico en *Criada en el paraíso* y *el mago de oz*.**

La palabra puede ser un grupo de sonidos o letras que se juntan para producir un sentido único, global y que entran en el mismo eje paradigmático. El gran diccionario de la lengua española la define como “Sonido o conjunto de sonidos que forman una unidad de significado o expresan una idea”. Las lenguas disponen de varios recursos o procedimientos para crear términos nuevos: Los mecanismos propios de creación de palabras, son aquellos mecanismos que la lengua tiene para formar nuevas palabras a partir de sus elementos internos. Se trata de los casos de formación por composición, por derivación, por parasíntesis, por siglación, por los acrónimos y por las formaciones regresivas o acortamiento: las apócopies y aféresis.

### **1.1. La composición.**

La composición es la rama de la lingüística que estudia la estructura interna de las palabras para delimitar, definir y clasificar sus unidades, las clases de palabras a las que da lugar. Mediante la composición, creamos términos nuevos a partir de dos o más palabras que pueden existir libremente en la lengua: *espantapájaros* viene formado de dos lexemas: *Espantar* y *pájaros*. Tiene Según Lázaro-Villaseñor M. (2008; 33), “la composición es un procedimiento de creación de palabras que consiste, de forma primitiva, en unir dos o más bases léxicas”. De este modo, la composición supone la fusión de dos significados léxicos. Es decir que si tenemos por ejemplo un lexema A y otro B, la palabra compuesta será la fusión de A y B que nos dará AB. En la composición, a diferencia de otros mecanismos como la derivación por ejemplo, hay restricciones pues en el aspecto semántico por ejemplo, conocer el significado de uno de los lexemas A o B no garantiza para nada conocer el sentido global de la palabra compuesta AB. Además, el conocimiento del significado de los dos lexemas no es una certidumbre del entendimiento correcto del compuesto AB. Si consideramos el caso de *rompecabezas* en “Solo podía solucionar así el *rompecabezas* de la subsistencia diaria...”, podemos notar que el que conoce el significado del verbo *romper* y el de *cabeza* no puede a priori entender el significado de un *rompecabezas*. Puede entonces imaginar que se trataría de una persona que rompe las cabezas, mientras la palabra compuesta en realidad remite a un problema de difícil solución. El contexto aquí es lo que nos permite adivinar su verdadero significado.

Según Emile Benveniste (1977: 172), “Hay composición cuando dos términos identificables para el locutor se conjuntan en una unidad nueva de significado único y

constante”. Para Benveniste, es preciso que el locutor pueda aislar e identificar los dos términos. Si uno de esos elementos puede ser reconocido, el otro queda incierto. Aunque el sentido de la palabra compuesta tenga un significado único, hace falta que los sentidos de los miembros tomado aisladamente tenga una relación más o menos inteligible con el compuesto. De hecho, una palabra como *boquiabierta*, formada de *boca* y *abierta* mantiene una relación inteligible con el compuesto. Pero en caso en que el locutor no sabe por ejemplo el significado de *boca*, aun *abierto* se vuelve incierto, algo dudoso. Sin embargo, Genoveva Cabrera (2011: 7) subraya una polémica acerca de la composición como procedimiento de creación de palabras, diferente de la derivación, pues distingue dos tipos de composición: la composición prolexemática y la composición lexemática. Para él hace falta marcar una diferencia entre estos procedimientos, y entre la composición prolexemática y la derivación. Aunque se parezcan, no son los mismos. Esta polémica procede de la tradicional situación del prefijo como la veremos luego con la derivación. La composición tiene cuatro variantes como lo mencionemos ya. Para algunos lingüistas, son etapas hacia la unión gráfica de estos lexemas. Se trata de la sinapsia, de la disyunción, de la contraposición y de la yuxtaposición.

### **1.1.1. La sinapsia.**

La sinapsia consiste en la unión sintáctica de los miembros constitutivos del compuesto con un sentido único y constante. Tienen ir como nexos una preposición, de allí la estructura siguiente: *sustantivo + de/a + sustantivo/verbo*. Ambos miembros mantienen su forma léxica plena es decir *determinado + determinante*. El determinante carece siempre de artículo; pueden expandirse. Tenemos por ejemplo *leñador de hojalata*, *gorro de oro*, *bola de fuego*, *cabeza de martillo*. Notamos en estos ejemplos que los determinantes *fuego*, *oro*, *hojalata*, *martillo*, no llevan artículos pues de lo contrario, rompería la unidad del conjunto como puede verse si en cualquiera de estos ejemplos insertamos el artículo. De hecho *cabeza de martillo* es diferente de *cabeza del martillo* que ya no funciona constituye una lexía por esta separación por el artículo. Por expansión, podemos tener *una gran cabeza de martillo*

Para Emile Benveniste (1977), La sinapsia no es una composición, sino un tipo de grandes unidades cuya extensión es considerable y puede ser de una productividad indefinida, especialmente en la terminología científica y técnica. Para comprobar esta postura de Benveniste, Basta con consultar cualquier diccionario especializado. Subraya que “es el único tipo de composición que permite la especificación detallada del significado y la clasificación en series gracias a su rasgo distintivo”. La unión de los miembros en la sinapsia es de naturaleza sintáctica y no morfológica como en los derivados y otros compuestos, por lo que

es difícil determinar si se ha producido la lexicalización o no. El resultado de una sinapsia siempre es un adjetivo o un sustantivo, pues la presencia de un verbo en la primera parte daría origen a una perífrasis verbal, o a cualquier otro tipo de expresión pluriverbal no lexicalizada. El ejemplo de *andar a gatas* es notablemente ilustrativo, no se trata de un caso de sinapsia. Las palabras formadas por sinapsia son elementos lexicalizados que tienen posibilidades de expansión. Pese a estas posibilidades, su significado queda único y constante. La voz *magó* es polisémico pero *el mago de oz* no, pues tiene un sentido constante. Puede incluso ocurrir que desaparezca el nexo que hay entre el determinado y el determinante y se llegue a la unión gráfica de los dos elementos constituyentes, en caso de yuxtaposición por ejemplo: en *hoja de lata*, el nexo *de*, desaparece y el resto se yuxtapone y nos da *hojalata*.

Las consideraciones expuestas aquí son las que permiten incluir a las formaciones sinápticas entre los compuestos, esto es, como elementos lexicalizados, y, por tanto, susceptibles de tratamiento lexicográfico, por más que los diccionarios no siempre den cuenta de ellos, o sólo lo hagan de un número muy reducido. El problema radica en saber cuál es la frontera entre la unidad fija y el enunciado libre, pues existe una zona de paso entre lo que es libre en la lengua y lo que ha sido fijado, donde las combinaciones de elementos que sólo son frecuentes en el discurso, donde las colocaciones, donde la fraseología, bajo el nombre de construcción, giro, modismo, frase hecha, idiotismo, etc., son muestras de que el paso de lo libre a lo fijado no es discreto, sino continuo. Podremos considerar una construcción como sinapsia cuando su significado sea siempre el mismo, así como sus elementos y orden, además, por supuesto, de estar aceptada por los hablantes y ser de uso frecuente. “La sinapsia es un procedimiento de formación de palabras propio de los lenguajes científicos y técnicos, y poco frecuente en la lengua usual y en la literatura, donde no es fácil encontrar elementos de ese tipo.” Alvar Ezquerro, M (1995: 23).

### **1.1.2. La disyunción.**

La disyunción es una variante del recurso morfológico la composición que consiste en la unión significativa de dos o más lexemas que no han llegado a unirse en la escritura. Tenemos los casos de *león cobarde*, *arboles luchadores*, *ratones campestres*, *gato montés* que son disyuntivas en la medida en que los grupos de lexemas que los constituyen no han llegado a juntarse en la ortografía pero a pesar de esta situación, tienen un sentido global, se han lexicalizado y entran en el mismo eje paradigmático. Los compuestos por disyunción designan un solo objeto, lo cual confirma que se ha producido la lexicalización del conjunto. Los dos elementos participantes en estas formaciones son de carácter nominal, el primero es



la denominación, mientras que el segundo es una especificación del primero, por ende, el resultado será nominal. La estructura de la palabra compuesta por disyunción es: *denominación + especificación* que siempre nos da un sustantivo. La disyunción es una forma de composición no muy frecuente en español, motivo por el que escasea en los textos de carácter literario. El ámbito donde se encuentra el mayor número de formaciones de esta clase es en el de las denominaciones de animales y plantas. Abundan en *el mago de oz*: son los casos de *malvada bruja, león cobarde, arboles luchadores, ciudad esmeralda, monos alados, ratones campestres, león cobarde, amapolas letales, ladrillos dorados* etc. La relación que se produce entre los dos elementos es de disyunción, pues, a pesar de ser el segundo una especificación del primero, un elemento de otra clase, el conjunto tiene un significado único, fijo y constante. La disyunción se diferencia de la sinapsia en que la unión de sus elementos no se hace mediante una preposición y las reglas de formación no son las mismas. Tenemos un *determinado y determinante* con la sinapsia mientras que tenemos una *denominación* y una *especificación* con la disyunción.

### **1.1.3. La contraposición.**

La contraposición es un procedimiento morfológico que representa un grado de unión más elevado de la unión gráfica de la disyunción. Los dos elementos constitutivos del compuesto por contraposición van unidos por un guión. La RAE no suele admitir muchos guiones, por eso resulta algo confuso y escaso las palabras formadas por contraposición, se suelen emplear para la unión de gentilicios, en la unión de los nombres y apellidos de unas personas y con voces extranjeras que se prestado si adaptación. En nuestro corpus, este tipo de palabras se han reducido a unos nombres propios de personas: *Luce López-Baralt, Germán Vega García-Luengos*.

### **1.1.4. La yuxtaposición.**

La yuxtaposición consiste en la unión gráfica de dos lexemas para formar una unidad léxica. Es un procedimiento de lexicalización y gramaticalización total. Se trata del punto culminante de los procesos de composición, si los demás procedimientos son etapas de formación hacia la yuxtaposición. Es la más corriente de las formas de composición de palabra. A la hora de hablar de yuxtaposición, tenemos que atender a la clase gramatical de los componentes y a la del resultado final. Tenemos varias combinaciones según la clase gramatical de los componentes, censados en Criada en el paraíso:

- *Sustantivo + sustantivo = sustantivo.*

- El resultado es obviamente un sustantivo: *hoja + lata = hojalata*.

- *Sustantivo + adjetivo = adjetivo*:

El resultado es un adjetivo como en el ejemplo: *boca + abierta = boquiabierta*.

- *Adjetivo + sustantivo = sustantivo*.

*Cien + pies = ciempiés*.

*Blanca + nieve = blancanieve*.

-*Adjetivo + adjetivo = adjetivo*.

*Mal + intencionado = malintencionado*.

-*Verbo + sustantivo = sustantivo*.

*Pasar + tiempo = pasatiempo*.

*Romper + cabezas = rompecabezas*.

-*Verbo + verbo = verbo*

*Va + ven = vaivén, salvar + guardar = salvaguardar, Etc.*

En resumidas cuentas, la composición es un proceso que combina dos lexemas para formar un nuevo. Puede modificar las clases gramaticales de los elementos que constituyen el compuesto. Se distingue de la derivación en que los elementos constitutivos del compuesto se encuentran de manera libre en la lengua. Tiene cuatro variantes que son la sinapsia, la disyunción, la contraposición y la yuxtaposición.

## 1.2. La derivación.

La derivación consiste en la creación de elementos léxicos nuevos por la adición a palabras ya existentes en la lengua de elementos inseparables, esto es, de afijos, o por la supresión de algún sufijo. El manual de la RAE (2010) la define como la formación de una nueva palabra a partir de una base léxica por un proceso de afijación. Nuestros ejemplos nos vienen sacados de criada en el paraíso.

Ejemplo: (1). Lexema *gracia* + Prefijo *des* = *desgracia* (CP.p.19)

(2). Lexema *mal* + el sufijo *dad* = *maldad* (CP.p.82)

(3). Lexema *sol* + morfema genérica *o/a* + morfema plural *s* = *solas* (CP. p.11).

Los lingüistas marcan una distinción entre la derivación y la flexión pues en ésta, no hay aportaciones nuevas de significado, tan sólo de función, mientras que en la derivación hay variaciones de significado, y en menor medida cambios de categoría gramatical del lexema de base; en los casos de derivación heterogénea. Esta postura queda algo incierto en la medida en que notamos en el ejemplo (3) que el cambio del morfema *o* por *a*, trae algún matiz semántico a la palabra derivada. La derivación resulta un mecanismo muy productivo en

español, sobre todo con la sufijación, Pues a partir de verbos, adjetivos..., se derivan sustantivos y muchas otras clases de palabras. En el ejemplo (2), el Adjetivo *mal* + el sufijo *dad* = el sustantivo *maldad*. La derivación también se produce mediante la prefijación, *des* + *gracia*=*desgracia*. Dado que se suele considerar la prefijación como un mecanismo que forma parte de la derivación, los hay que piensan que no. Otros investigadores adoptan más bien una actitud ecléctica. De allí la polémica situación del prefijo, a caballo entre la composición y la derivación.

### **2.1.1. La prefijación**

Todas las palabras tienen como base o elemento fundamental una raíz, que da el significado pleno a la palabra. Con una misma raíz podemos construir diversas palabras diferentes cuando añadimos diversos componentes gramaticales. Se trata esencialmente de los afijos que pueden ser los prefijos, los sufijos o los infijos. Cuando se trata de los prefijos, el fenómeno es la prefijación.

De lo que mencionamos anteriormente, hay una polémica en cuanto a la condición lingüística del prefijo, es decir su estatuto gramatical. Mientras que para unos estudiosos los prefijos forman parte de la composición, para otros la prefijación es un tipo de derivación, y están, por otro lado, los lingüistas que adoptan una postura ecléctica, una posición que parece intermedia entre las dos anteriores es la adoptada, entre otros, por R. Menéndez Pidal (1973); pues por un lado, distingue los compuestos formados sólo por prefijos, y por otro lado, en el apartado que llama «composición propiamente dicha» no incluye la prefijación. Otros van incluso se alejan de estos postulados y ven en la prefijación, la sufijación y la composición tres mecanismos distintos. En esta perspectiva tenemos a M. Alvar Ezquerro (1993: 21), ya que estipula que «Hay quienes optan por hablar de prefijación, sufijación y composición, sin mencionar la derivación». Es, por ejemplo, la postura de F. Lázaro Mora (1986: 226): «Podría pensarse sin que se susciten grandes aprensiones, que la prefijación es un método de formación de palabras aparte, en serie con la composición y la derivación, pero con características especiales que le otorgan una identidad propia».

En la misma línea, R. Almela (1999: 59) puntualiza: «Creemos más acertada la alineación de la prefijación como un mecanismo situado en el mismo nivel que la sufijación y la composición». S. Varela y J. Martín (1999: 4997) consideran que, a pesar de que hay razones para incluir la prefijación dentro de la derivación, el hecho de que los prefijos no afecten gramaticalmente a la palabra a la que se unen y que no cambien sustancialmente su significado, inclina a algunos lingüistas a considerar la prefijación como un procedimiento

morfológico distinto de la derivación pero no por ello igual a la composición, y ellos mismos siguen este planteamiento al afirmar que «la prefijación no puede, en rigor, ser considerada derivación». Eso es la difícil y polémica situación gramatical del prefijo.

De lo que dijimos, el problema fundamental del prefijo radica en calificar ciertas palabras como derivadas o compuestas. El criterio diferenciador apropiado ha sido y sigue siendo la autonomía funcional de los elementos que la integran; es decir, si los elementos que la componen son unidades que funcionan de manera independiente en la lengua, la nueva palabra es compuesta; si, por el contrario, no se pueden aislar estas unidades en la lengua, entonces la nueva creación léxica se considera palabra derivada. En este punto, la mayoría de especialistas son por lo menos unánimes. Examinemos los ejemplos siguientes.

(1)...los cuentos que nos narraban en la escuela como la de *blancanieves* y los siete enanitos...

(2). Dorothy durmió *profundamente*.

En estos ejemplos vemos que por un lado, en (1), el compuesto *blancanieves* es una palabra compuesta que va formada con dos unidades léxicas que pueden funcionar de manera autónoma en la lengua: el adjetivo *blanco* y el sustantivo *nieves*. Constituyen de hecho una palabra compuesta de acuerdo con este criterio. Por otro lado, tenemos en el ejemplo (2) el adverbio de manera *profundamente*, cuyas unidades constituyentes no se pueden aislar, no pueden funcionar independientemente en la lengua, pues tenemos el adjetivo *profunda* y el sufijo *mente* que no constituye un lexema. Observamos otra vez los ejemplos de la oración siguiente:

Por un lado, no quería *indisponer* a los demás pasajeros con los lloros *inoportunos* de su hijo.

En el ejemplo, las voces *indisponer* e *inoportuno* formadas con el prefijo *in*, son considerados por unos estudiosos como S. Valera y J. Martín como palabras compuestas y no derivadas, pese a que el prefijo *in* no sea un lexema funcionalmente independiente.

La prefijación es un elemento de la composición. Esto es la posición de la gramática tradicional, seguida por la RAE

«En el término “prefijo” incluimos sobre todo preposiciones de origen latino o griego, pero también cualquier otra forma de origen griego o latino, a condición de que tenga poder reproductivo en la composición española. Unos prefijos son separables. Así la mayor parte de las preposiciones de origen latino: ante mí, anteproyecto. Otros prefijos,

preposiciones o no, son siempre inseparables, no figuran nunca fuera de la composición». Real Academia Española (1973: 76):

De lo que precede, notamos que lo vuelve el estatuto del prefijo bastante ambiguo son los casos de preposiciones, pues partimos del postulado según el cual son compuestos las palabras cuyos constituyentes tienen autonomía funcional en la lengua. Pero analizando, notamos que por un lado hay preposiciones que pueden separarse del compuesto y funcionar independientemente en la lengua, y por otro lado las que siempre quedan ligadas a la raíz. **Genoveva Torres** (2007) lo puntualiza cuando subraya que “la dificultad surge cuando se constata que hay ciertos prefijos que también son unidades independientes, como ocurre con las preposiciones. Ello llevó a muchos lingüistas a incluir entre las palabras compuestas a aquellas que utilizaban estos elementos como prefijos, puesto que, cuando el prefijo coincide con una preposición como en los *sin-sabores*, aparecen dos formas libres (Ramos 1993). Sin embargo, para S. Varela y J. Martín (1999), no es posible encajar toda la prefijación en la composición, ya que hay prefijos, preposiciones no separables y prefijos cultos, que no tienen autonomía propia o que no se pueden identificar con una preposición, como ocurre en *desgracia* o *ex-amiga*.

Las características del prefijo son las siguientes: no produce cambio de clase gramatical de la base como lo podemos notar en los ejemplos siguientes.

Sustantivo > sustantivo: esperanza > desesperanza

Adjetivo > adjetivo: legal > ilegal

Adverbio > adverbio: perceptiblemente > imperceptiblemente

Verbo > verbo: anudar > reanudar (C.P)

Generalmente, el prefijo no selecciona la clase de la palabra base a que se liga: el prefijo *a* que puede ser privativo, se adiciona con adjetivos; *Típico* > *atípico* (C.P. p.95), con verbos; *terror* > *aterrorizar* (C.P.p67). El prefijo *des* puede ir con verbos; *descifrar*, puede ligarse a adjetivos: *ilusionar* > *desilusionante* (C.P p.13) y por fin puede ir con sustantivos; *desgracia*, *destiempo* (C.P p.76) No obstante, debido a su contenido semántico, algunos prefijos suelen especializarse en una determinada clase gramatical. Son los casos de los prefijos negativos o privativos. Así, dado que lo que se niega o se priva son, en general, propiedades o cualidades, el prefijo negativo *in* y sus variaciones o alomorfos va ligado generalmente con adjetivos; *Inútil*, *inoperante*, *impura*, *inamovibles* (C.P) y en algunos casos con verbos: *incorporar* (M.O). El repetitivo *re* se une con verbos naturalmente puesto que señala la repetición de una acción, como podemos observar en los ejemplos siguientes: *reconocer*, *reanudar* (C.P). El

prefijo privativo *sin* por algún sema de falta de algo que contiene, se adjunta naturalmente a sustantivos: *sinsabores*, *sinvergüenza* (C.P. p.47)

Vamos a resumirnos partiendo de las reflexiones de Ferdinand de Saussure que considera que los prefijos, sean o no preposiciones, carecen de autonomía funcional y semántica, por lo que las palabras con este tipo de prefijación se incluyen en un apartado general denominado derivación, junto con los sufijos (Bustos Gisbert 1986). Vimos que los prefijos tienen ciertas características ya que no cambian la clase gramatical de la base a que se unen y mientras hay prefijos que admiten varias clases de palabras como *in* y sus variantes, que admite tantos los verbos como adjetivos, *inmovilizar*, *inútil*, (C.P), los hay que se especializan en determinadas clases dado sus contenidos semánticos: la preposición que va de prefijo *sin* se adjunta a bases sustantivas, *sinsabor*. Además, el hecho de que existen prefijos con varios alomorfos en los que unos coinciden con la preposición y otros no como en las variantes alomórficas del prefijo *con*, en *conmoción* y *comadre* constituye un argumento válido para afirmar junto con S. Varela y J. Martín (1999), que el prefijo es un afijo de la derivación.

### 1.2.2. La sufijación.

La sufijación es el procedimiento de creación de palabras por medio de sufijos, es decir, de afijos que van pospuestos a la base: calmo, *calmoso*/ respeto, *respetuoso*. De acuerdo con Piatti, G. (2013; 17-18),

“la sufijación es el mecanismo de formación de palabras más productivo, general y variado del español. No solo dispone de un considerable número de sufijos, con significados muy variados y acepta que todas las clases de palabras (verbos, sustantivos, adjetivos) entren en este tipo de derivación, sino que, además emplea la sufijación en todo tipo de lenguaje (técnico y científico, jurídico y administrativo, literario) tanto en la modalidad oral como en la escrita”. Piatti, G. (2013; 17-18),

De modo general, los sufijos pertenecen a una clase gramatical determinada. Si ocurre que no coincide esta clase con la de la base, cambia la clase gramatical de esta y se habla entonces de derivación heterogénea. Observamos los ejemplos siguientes:

(1).Dorothy vivía en medio de las grandes praderas de Kansas con tío Henry, que era *granjero* (M.O p.11).

(2) El ciclón había asentado la casa muy suavemente para tratarse de un ciclón, en medio de un paraje de *maravillosa belleza*. (M.O p.15)

Si consideramos el ejemplo de la oración (1), notamos que el sustantivo *granjero* nos viene derivado de otro sustantivo *granja*, pues un granjero es una persona que trabaja en una granja. En este caso el sufijo *ero*, que suele utilizar para designar nombres de oficios, no cambia en absoluto la clase gramatical de la base *granja*. Se trata de hecho de una derivación homogénea con la estructura *sustantivo>sustantivo*. Por el contrario, en la oración (2), tenemos casos de derivación heterogénea, por lo que los sufijos *oso/a* y *eza* cambian respectivamente las categorías gramaticales de las palabras *maravilla* y *bella*. Mediante estas sufijaciones respectivas, el sustantivo *maravilla* se convierte en adjetivo *maravillosa* y el adjetivo *bella* se hace sustantivo *belleza*

Teniendo en cuenta la clase de la palabra derivada y la de la base de derivación, las posibles combinaciones en la derivación heterogénea son las siguientes:

Verbo>sustantivo: *observar > observación*.

Adjetivo > sustantivo: *hermoso > hermosura*.

Verbo>adjetivo: *sospechar > sospechosa*.

Sustantivo > adjetivo: *seda > sedoso*.

Adverbio > adjetivo: *lejos > lejano*.

Sustantivo > verbo: *bastón > bastonear*.

Adjetivo > verbo: *tranquilo > tranquilizar*.

Adjetivo > adverbio: *definitiva > definitivamente*.

Piatti G. (2013) puntualiza también que los sufijos tienen la particularidad de seleccionar la base léxica de acuerdo con la categoría gramatical de esta: *-ble* (soporta *-ble*) es un sufijo adjetivo que selecciona bases verbales y *-ción* un sufijo nominal que escoge también bases verbales: (exhibi *-ción*) por su parte, el sufijo verbal *-izar* se agrega a nombres (Esclav *-izar*) o a adjetivos (tranquil *-izar*). El sufijo *-ez*, sustantivo se une con adjetivos: (lucid *-ez*, madurez). En consecuencia, los sufijos pueden clasificarse tanto por las categorías derivadas a las que dan origen, como por la de las bases léxicas a las que se añaden. Cuando uno de estos sufijos se adjunta a una base léxica que sí coincide con su categoría, no cambia la clase de esta base. Se habla entonces de derivación homogénea:

Verbo > verbo; *llorar > lloriquear*

Adjetivo > adjetivo; *gris > grisáceo*

Sustantivo > sustantivo; *rato > ratito*

No obstante, según Pena (1999: 4334), a veces la sufijación no cambia la clase de palabras pero sí la subclase: de hecho, en la derivación sustantivo > sustantivo: *leña* > *leñador*, hay un cambio de nombre de objeto a nombre de persona. Dentro de la sufijación homogénea se encuentran los sufijos denominados apreciativos (diminutivos, aumentativos, y despectivos): las posibilidades son estas:

Con los diminutivos sustantivos: *rama* > *ramita*, *chicas* > *chiquillas*,

Con los aumentativos adjetivos: *bueno* > *buenazo*, *cobarde* > *cobardón*

Con los despectivos verbos y sustantivos: verbo > verbo: *cantar* > *canturrear*, *chalar* > *charlotear*, *nalgas* > *nalgudas*, *pechos* > *pechugonas*. Estos sufijos no cambian ni la clase de la base, ni su subclase. No obstante, aportan matices semánticos al lexema de base: Según el Gran Diccionario de la Lengua Española versión electrónica, *charlar* significa hablar mucho y de cosas de menos importancia mientras *charlotear* significa hablar excesivamente con alguna intención de crítica. Además de caracterizarse por no cambiar la clase o la subclase de la palabra base, los sufijos apreciativos se singularizan también por no seleccionar la clase de palabras a los que pertenece la base. De hecho, tenemos el sufijo diminutivo *ito* con sus variantes que pueden ir con los sustantivos: *trozo* > *trocito*, con adjetivos: *fresca* > *fresquita*, etc., con la excepción del sufijo *ear* que sólo va con verbos: *llorar* > *lloriquear*

Los sufijos tienen aportaciones semánticas a las bases a que se juntan. Así podemos proceder a la clasificación de algunos sufijos empleados en *Criada en el paraíso* y en *El mago de oz, los más*. Nos serviremos de la clasificación propuesta por Guillermina Piatti (2013).

- Sufijos nominales que indican cualidad o conducta propia de: -ada (temporada), -dad (igualdad) / -idad (oportunidad) / -edad (soledad) / -tad (libertad), -era (tapadera), -ería (nadería), -ez (preñez) / -eza (belleza), -ía (alegría), -itud (solicitud), -or (leñador), -ura (hermosura, quemadura).

- Sufijos nominales que indican acción y resultado: -a (compra), -e (empate), -o (tropiezo), -aje (pasaje), -ción (perfección, manifestación, aflicción) / -ión (maldición, precisión) / -ón (apagón, solterona), -da (llegada, agobiada), -do (civilizado), -dura (quemadura, blanca), -ido (silbido), miento (pensamiento) / -ncia (obediencia) / -nza (mezcolanza).

- Sufijos nominales que indican golpe: -ada (pedrada), -azo (cañonazo, codazo, machetazo), -ón (empujón).

- Sufijos nominales que al significado colectivo unen el de lugar: -al (berenjenal).

- Sufijos nominales y adjetivales que indican oficios y ocupaciones: -ario (secretario), -dor (leñador, dispensador) -or (cantor), -ero/a (lechera, paradero), -nte (asistente).



- Sufijos adjetivales que indican relación con o cualidades y propiedades de personas, animales o cosas: -al (angelical), -ar (familiar), -ado (desproporcionado), -ario (diario, cautiverio), -ble (agradable), -dero (percedero), -do (pesado), -dor (emprendedor), -eo (aéreo), (sediento), -il (juvenil). -Ín (bailarín), -ístico (místico), -oso (sedoso), -oria (acusatoria), -udo/a (concienzuda).

- Sufijos adjetivales que indican semejanza especialmente en el color: -áceo (grisáceo) -ado (azulado).

- Principales sufijos apreciativos (diminutivos, aumentativos y peyorativos) adjuntos de sustantivo o adjetivo: -ito, -ita, -ico, -ica, illo, -illa, -eta, -uelo -ín, (poquito, alegrita, diablillo, avcilla, riachuelo, poquitín), -ón, -azo/aza, -udo/uda, -al (apagón, bocaza, buenazo, nalguda).

- Sufijos superlativos adjuntos de adjetivo o adverbio: -ísimo/a (quietísimo, malísima).

- Sufijo adjunto de adjetivos que indica la manera: -mente (ruidosamente, suavísimamente; considerablemente, últimamente, estupendamente)

Al lado de estos sufijos, podemos mencionar los casos de morfemas regresivos. Se trata de aquellos morfemas que producen la derivación regresiva. En esta derivación se forma un nuevo vocablo reduciendo el cuerpo de la base de algún morfema. Las vocales más empleadas en este procedimiento son la *e* y la *o* como lo ilustran los ejemplos: *alcance* de *alcanzar* y *cuchicheo* de *cuchichear*.

## 2. La parasíntesis.

La parasíntesis es un fenómeno morfológico que tiene dos esquemas: la combinación de la composición y la derivación, y la circunfijación que consiste en la producción simultánea de la prefijación y la sufijación. El primero consiste en partir de una palabra compuesta para derivar una nueva:

“...En el día de hoy, ¿Cuántos son los jóvenes que saben decir *Nguiak-áh* a sus hermanos mayores en reconocimiento de su derecho de *primogenitura*?” (C.P; p.70)

En el ejemplo, se ve que la palabra *primogenitura* entra en este modo de formación pues tenemos la base *génito*, que por composición con *primer* da primogénito y por sufijación tenemos el resultado *primogenitura*; lo mismo ocurre con los términos *todopoderoso*, *salvaguardar*. En cuanto al segundo caso se trata de la adjunción simultánea de un prefijo y un sufijo a una base o lo que es lo mismo, en el proceso, se producen en el mismo momento la prefijación y la sufijación. Este mecanismo se llama la circunfijación. Se distingue de la derivación en que los afijos que se adjuntan a la base han de ocurrir en el mismo tiempo tal como en la voz *enriquecer*, por el caso contrario, se trataría de una derivación normal. Si

consideramos una voz como *invisible*, vamos a notar que se trata más bien de una palabra derivada y no un caso de formación por circunfijación ya que el término *visible* ha existido o se ha formado antes de *invisible*. Lo mismo pasa con los vocablos *desvergonzada*, *desinteresado*, *Insospechados*...

La academia de la lengua española no se aparta de esta concepción. Según el manual de la RAE (2010), se ha denominado tradicionalmente parasíntesis al procedimiento de formación de palabras que participa de la derivación y la composición. Es pues, una forma parasintética un vocablo como *quinceaño*. Dado que la prefijación se asimilaba tradicionalmente a la composición, también se consideran parasintéticos los verbos que contienen un afijo discontinuo, formado por prefijo y sufijo, como a-...-ar y en-...-ecer, entre los que se puede situar un adjetivo (avergonzar, aterrorizar, ensordecir, entristecer) o un sustantivo (amontonar, apoltronar).

### **3. Otros mecanismos de formación de palabras.**

Luego de los mecanismos de formación propios a la lengua, existen otros procedimientos que contribuyen al reciclaje léxico. Se trata de los casos de acortamientos en términos de Feliu de Arquiola (2009): las siglas o la siglación, los préstamos y las onomatopeyas. Estos procedimientos suelen recogerse en los apartados dedicados a “otros procesos de formación de palabras”. Al tratarse de procesos impropios o no sistemáticos de formación de palabras, ciertos morfólogos opinan que por ser procedimientos no sistemáticos, no se deben incluir en el campo del estudio de la morfología. Pero aunque esta opción pueda estar justificada, estos procedimientos tienden a formar y lexicalizar muchas nuevas palabras. Pensamos que desempeñan un rol no despreciable en el reciclaje léxico y por ende, siguen gozando de un privilegio considerable.

#### **3.2. El Acortamiento.**

El acortamiento es un procedimiento opuesto a la composición pues consiste en la reducción del cuerpo fónico de la palabra que se materializa en la ortografía por la pérdida de sílabas completas. Según Alvar Ezquerro M. (1993), “el acortamiento es un mecanismo que consiste en la reducción del significante de una palabra, pero conservando su significado y su categoría gramatical”. Este fenómeno morfológico puede ocurrir por aféresis (eliminación de la parte inicial de una palabra), por sincopa (supresión de la parte intermedia de la palabra) o por apocope (supresión de la parte final de un vocablo) como ocurre en *cole* y *tele* de *colegio* y *televisión* respectivamente.

### 3.2.2. El Truncamiento o abreviación

Para Ignacio Hualdes, j. (2010), se trata de un proceso característico del habla informal (y del habla de los jóvenes) en español, consiste en el acortamiento de palabras más largas a sus dos primeras sílabas, colocándose el acento en la primera. Algunos ejemplos bastante comunes son los mencionados arriba, *tele*, *cole* y *cine*. Si bien las abreviaturas suelen tener su origen en registros informales, el matiz informal ha ido perdiéndose con el tiempo en muchos casos. Así, algunas formas abreviadas, como *cine*, *tele* han pasado a convertirse en una forma normal de la palabra, perdiendo su carácter de variante informal. Otras aunque compiten con la forma completa, resultan también normales en cualquier contexto. Hay dos tipos de abreviaturas Existen otros mecanismos de acortamiento bastante complejos; las siglas, los acrónimos

### 3.2.3. La siglación

Según el Gran Diccionario de la Lengua Española, una sigla es cada una de las letras iniciales de un grupo de palabras que se utilizan unidades en lugar de la expresión entera. Para Florencio del barrio (2011), la sigla puede definirse como el resultado lingüístico de la unión de las letras iniciales de varias palabras que forman una unidad sintáctica. De estas posturas, podemos conseguir la sigla como la unión de las letras iniciales de un grupo de palabras en una unidad. La siglación es de hecho el proceso por el que se crean siglas como los siguientes ejemplos:

ENS: Escuela Normal Superior.

IDEA: Instituto de Estudios Auriseculares

La formación de siglas se debe a una voluntad de economía lingüística pues es una evidencia que la sigla IDEA, ahorra más tiempo que Instituto de Estudios Auriseculares. Por lo general, en la formación de siglas sólo se tienen en cuenta las iniciales de las palabras que pertenecen a las categorías mayores (sustantivo, adjetivo y verbo), y no se emplean los artículos, las conjunciones ni las preposiciones, a no ser que sea necesario para la pronunciación fluida de la sigla. A veces, las siglas están formadas no sólo por las letras iniciales, sino que se toman además otros elementos de la palabra. Para este tipo de siglas “imperfectas” Álvarez de Miranda, (2006) se reserva el término sigloide. Las siglas pueden lexicalizarse, es decir, convertirse en verdaderas palabras (y aparecer incluso como tal en el diccionario. Para las siglas lexicalizadas, Álvarez de Miranda (2006) emplea el término de acrónimo.

### 3.2.4. La acronimia.

La acronimia es un procedimiento de formación de palabras por abreviación, muy fecundo en la lengua actual. Consiste en formar una nueva palabra tomando el principio de una o más y el final de otra. Es una forma de composición muy moderna y a menudo de carácter técnico. Debido a su complejidad, estas formaciones se han lexicalizado. El acrónimo es una nueva palabra que se forma mediante la suma de elementos, a veces iniciales, de dos o más palabras, que en su conjunto constituyen una denominación. Estas siglas pueden presentar las propiedades léxicas de los sustantivos: es decir subir flexiones de género y número. De modo general, el género del primer elemento constitutivo del acrónimo se considera el de toda la unidad. Si consideramos el ejemplo de IDEA, es un acrónimo de género masculino por lo que el primer elemento es instituto y es masculino. Por ende se denomina el IDEA para el Instituto de Estudios Auriseculares.

Para Manuel Alvar Esquerra (1993) se trata de “un procedimiento que permite crear una nueva palabra con fragmentos de dos unidades léxicas preexistentes (a veces tres). La fragmentación puede afectar a las dos o sólo a la primera”. Tenemos dos posibilidades de formación: se puede emplear por un lado la parte inicial del primer elemento y la final del segundo o el final del primero y el comienzo del segundo y por otro lado se fusiona el principio del primero con la forma completa del segundo como pasa en el vocablo *electrochoque* (C.P p. 25), pues resulta de la unión de *eléctrica* reducido a su fragmento inicial *electro* y la forma completa del segundo término *choque*. A estos acrónimos, Florencio del barrio (2011; 11), reserva la dominación de cruces léxicos que para él se forman como resultado de la fusión o unión de dos o raramente tres unidades léxicas, con la particularidad de que de la primera palabra se toma el fragmento inicial y de la segunda palabra, el fragmento final o bien toda la palabra. El significado del cruce léxico refleja el significado de las palabras que lo forman para designar una nueva realidad. Se forman, por lo tanto, por necesidades expresivas.

### 3.2. Las onomatopeyas.

Las onomatopeyas son un procedimiento de formación de palabras por imitación de los ruidos naturales. Se trata de una imitación del sonido de una cosa en la palabra con que se designa; en los casos

- (1) “De repente oímos el grito de un búho que *ululaba*”. (C.P p.49)

El termino *ulular* remite al grito del búho. Imita el grito que produce y entonces es una creación onomatopéyica.

(2) “En el acto, se escuchó un gran *zumbido* en el aire y un enjambre de negras abejas vino volando hacia ella”. (M.O p.93).

(3) “El *zumbido* de mil motores, el ladrido de poderosas motocicletas, ruiditos de toda clase, todo eso parece el curioso *ronroneo* de un extraño colmenar. (C.P. p59)

En los segundo y tercer ejemplos, el término *zumbido* imita al ruido que emiten el enjambre de negras abejas al volar y es de hecho un caso de onomatopeya. Del mismo modo tenemos otro caso de imitación de sonido por la voz *ronroneo* que en el contexto imita el ruido que emite las colmenas. De modo general los gritos de animales y los ruidos de objetos como el reloj, el desplazamiento de automóviles o personas; el *kos kos* de los tacones (CP p.42) e interjecciones que expresan sentimientos; “... ¡maldito sea! ¡Ay! ¡Ay! gritó otra persona” (CP p.40) y “... “¡kua! ¡kua! ¡kua! suenan secos, contundentes, molestos los nudillos de unos dedos anunciadores de una visita” (CP p.71) son voces onomatopéyicas.

*Las onomatopeyas representan sonidos producidos por personas (voluntaria o involuntariamente), sonidos característicos de los animales, sonidos producidos por cosas o por fenómenos naturales, y sonidos que son el resultado de acciones repentinas o violentas [...] y su representación escrita, como signos lingüísticos que son, es convencional y arbitraria y varía según los idiomas. Para Ángela Sastre (2014),*

Entonces existen ciertas influencias históricas y culturales que determinan la representación escrita de estos signos lingüísticos. Es la razón por la cual las onomatopeyas que representa por ejemplo el sonido del canto del gallo son distintas según vamos de una lengua a otra. Por ejemplo en español, en inglés, en alemán, en francés y en japonés son distintas a pesar de ser representaciones de la misma realidad.

*“Las onomatopeyas responden en cada lengua a convenciones que tienen que ver tanto con aspectos lingüísticos como culturales. Los sonidos que representan son universales, pero la interpretación de dichos sonidos por hablantes de distintas lenguas tiene que ver con los hábitos fonéticos de cada lengua y con la tradición cultural de cada comunidad lingüística.” Ángela Sastre (2014)*

### 3.3. Los préstamos.

Parte importante del léxico de las lenguas proceden de otras lenguas. Cuando dos más lenguas por algún motivo que sea entran, o en algún momento han entrado en contacto, se producen ciertas interferencias e influencias lingüísticas. Hay introducción de voces ajenas al léxico de estas lenguas. El préstamo es la adopción de una palabra extranjera que experimenta, en mayor o menor grado, una serie de transformaciones con el fin de acomodarse al sistema de la lengua receptora. Los préstamos suelen ocurrir por necesidad comunicativa, es decir que el locutor porque quiere expresar fielmente su opinión, a menudo recurre a voces de otro idioma, del que en ocasiones procede la idea expresada. Por prestigio social, esto es el prestigio social de que benefician algunas lenguas por el alto nivel de desarrollo que sus usuarios en alcanzado y por ende, la influencia de su cultura sobre las demás: caso del inglés en la actualidad. De hecho, el contacto cultural es también un factor favorable a los préstamos. Pero el factor fundamental, con mayor impacto lingüístico en la creación de préstamos es la necesidad de nombrar nuevas realidades o conceptos nuevos.

El español ha tomado siempre préstamos, sean palabras cultas o de lenguas modernas. Esas palabras útiles que aportan otras lenguas y que, a menudo se adaptan a la fonética y a la morfología propia de la lengua acogedora con un significado ligeramente distinto, se incorporan al lenguaje habitual de la gente. Los préstamos han sido adoptados por la lengua española en todos los tiempos para designar actividades, nociones, actitudes, objetos nuevos que llegaban en español junto con las palabras para designarlas. Y ellos dan buena cuenta de la mentalidad del pueblo del que fueron adoptados, pues a partir de aquellos vocablos se puede entender la cosmovisión de los usuarios nativos de dicha lengua. Cuando la palabra prestada viene de una lengua clásica (latín, griego), se trata de un cultismo. Si en cambio el término procede de una lengua moderna, es un extranjerismo.

De este modo, la mayor parte de las palabras que componen el léxico del español como ya lo mencionemos procede del latín ya que el español es una lengua, romance. Esto implica que la estructura gramatical y buena parte del léxico proceden del mismo latín que los colonizadores romanos asentaron en Hispania. Atendiendo al léxico del español, hablamos de términos patrimoniales para referirnos a aquellas palabras que, procedentes del latín hablado, se han mantenido vivas en el uso y han experimentado todo un conjunto de cambios fonéticos y semánticos: *Sapere* > *Saber* (M.O). Por otro lado, le damos el nombre de cultismos a las palabras que el castellano tomó del latín escrito o del griego que tan sólo han experimentado los cambios formales imprescindibles para adaptarse al español. Tenemos el caso del doblete (caso en que una palabra del latín genera dos vocablos distintos en español) *Colocare* (del

latín) > *Colocar, colgar* (en español M.O. p90). Otros ejemplos: *paroikia* (del griego) > parroquia (en español, C.P). Una gran parte de la terminología científica está constituida por palabras griegas o latinas. En taxonomía, en medicina, etc. Multitud de palabras de otras lenguas se han incorporado con el correr del tiempo al español.

Se denominan estos préstamos en relación con sus idiomas de procedencia: tenemos los galicismos que son palabras procedentes del francés; con palabras como *moda, Jardín, tontina* (C.P). A partir del siglo XI entraron de Francia galicismos que llegan con los peregrinos del Camino de Santiago.

Los italianismos son voces de origen italianos incorporados por préstamos al español tuvieron mayor impacto en el campo de la música.

Los lusismos o voces de procedencia portugués también dejaron huellas en español por cohabitación de ambos idiomas dentro de la península ibérica.

Por la historia común entre los españoles y los árabes que invadieron el sur de España durante casi ocho siglos antes de ser expulsado definitivamente por los reyes católicos, el léxico español ha heredado una gran cantidad de términos del árabe, los arabismos que se repercuten con mayor influencia en los campos del ejército, de la guerra.

Existe en español los denominados americanismos que remiten a términos que trajeron los españoles de regreso de América o los americanos de viaje a España; *el maíz* (M.O p26). Pero en realidad son en mayoría voces procedentes de África que los negros llevaron con ellos a América por la trata negrera. Así que en realidad se trata africanismos y no de americanismos.

También queda notable la contribución del léxico alemán, los germanismos (en el campo de la guerra) y sobre todo la del inglés o anglicismos porque hoy en día gracias a su carácter muy expandido en el mundo y al alto nivel de desarrollo científico y tecnológico que los países anglosajones en general han experimentado, son muy escasos, las lenguas que no conocen la influencia notable del inglés. Se trata de los anglicismos que también abundan en español. Del inglés como ya hemos adelantado, el español ha tomado prestadas muchas palabras, pero ha sido a partir de mediados del siglo XX, y en la mayoría de los casos, por proceder de la letra impresa (periódicos, tratados científicos, traducciones, etc.) y no de la lengua oral, no han pasado por una adaptación fonética, sino que han llegado con todas sus letras, a menudo impronunciables para un hispanohablante monolingüe. Así, Vocablos como *baby foot (fútbol de mesa), call box (especie de quiosco en que se despacha crédito telefónico)*. Son casos de anglicismos.

Existen dos tipos de préstamos según lo que se presta: los préstamos léxico y los préstamos semánticos. El préstamo es un fenómeno léxico que consiste en prestar voces de lenguas extranjeras. Puede que se presten el cuerpo y el contenido o solo el contenido. Cuando se presta vocablo con su significado, se trata de un préstamo léxico. En cambio, si sólo se presta el significado de una voz, se trata de un préstamo semántico. Los desarrollos técnicos y tecnológicos influyen mucho el préstamo léxico en la medida en que aportan nuevas ideas, nuevas aplicaciones y operaciones que las lenguas no tienen ya en su léxico. A menudo, adaptan estas nuevas realidades a su léxico creando términos para llamarlos. El ejemplo de *baby foot* como anglicismo es un préstamo léxico pues se ha tomado al mismo tiempo la voz y el significado.

#### **4. Las palabras en una aventura circular: los deslizamientos semánticos y la revitalización lingüística.**

Nos interesa clasificar las lenguas en vivas o muertas. Según indica José Antonio Marina (2013) que son en esencia organismos que nacen, crecen, se desarrollan, se reproducen y pueden hasta morir. “Son centenares las lenguas que han fallecido. Este carácter vital, provoca fenómenos fascinantes, como el de los deslizamientos semánticos. Una palabra va cambiando poco a poco su significado, hasta llegar a designar algo distinto a lo que significaba al comienzo”.

Las palabras se comportan como una rueda en movimiento, giran y giran; mientras hay términos que mueren, es decir que caen en desuso, otros nacen e incluso los hay que se revitalizan adquiriendo nuevas acepciones. A menudo, se recuperan de nuevo estas palabras y se vuelve a emplearlas con nuevas acepciones, pues se las recicla. Por eso hemos pensado que, De todos los elementos lingüísticos, el significado es, con seguridad, el menos resistente al cambio. Entre las causas que lo explican, podemos destacar las siguientes:

##### **4.2. Los deslizamientos semánticos.**

Por algunos motivos, las palabras pueden llegar a perder su significado inicial y caer en desuso. Pueden también vaciarse del contenido inicial para adquirir un nuevo contextual, el sentido. Otros manteniendo su sentido de origen admiten nuevas acepciones de acuerdo con sus contextos de empleo. Forough Sayadi (2011) emplea en inglés el término *Semantic drift* y observa que “Over time the meanings of words can change, or drift.”



## 4.2.2. Las causas

Hay fundamentalmente tres causas fundamentales de los deslizamientos semánticos: las causas propiamente lingüísticas, las causas sociales, y las causas históricas. Nguen Djo Issacar (2007). A continuación proponemos valernos de la clasificación de este lingüista.

### 4.2.2.1. Las causas lingüísticas.

Se trata de casos de deslizamientos en los que por motivos puramente lingüísticos, se generan nuevas acepciones a un vocablo preexistente. Tales cambios suelen producirse de diferentes maneras: Por contagio, es el caso en que el sentido de una palabra se transfiere a otra, sólo porque aparecen juntas en muchos contextos. Por ejemplo, la expresión *todavía no*, en el contexto del español guineo ecuatoriano, Por aparecer juntos en varias ocasiones, El primer término *todavía* acabó por obtener algún sema del segundo y se convierte en una palabra negativa al mismo título que *no* (MO p.12). El deslizamiento también puede ocurrir por vaciamiento es el fenómeno semántico por el cual un vocablo pierde su significado inicial a beneficio de otro por el uso. Una voz como *casi* cuyo significado inicial es *más o menos* por el uso se vacía de este para adquirir un nuevo significado, como *hasta*. Por fin puede haber deslizamiento semántico por motivo lingüístico por cohabitación o contacto entre lenguas, pues de modo general, cuando dos más lenguas cohabitan o comparten un mismo espacio geográfico, suele haber influencias entre ellas. Estas influencias se repercuten con mayor frecuencia en los campos de la morfología, de la semántica y de la fonética. Son préstamos semánticos o calcos y prestamos léxicos. De hecho, la enciclopedia libre Wikipedia concibe el calco como “A word or phrase borrowed from another language by literal, word-for-word or root-for-root translation. [...] A sub-category of calquing is the semantic loan, that is, the extension of the meaning of a word to include new, foreign meanings.” En CP, tenemos casos de influencias del *pidjin english* en el léxico del autor que, además le singularizan en el mundo de la literatura hispánica dándole una identidad propia. Abundan pues en su léxico camerunerías que podemos ilustrar con los ejemplos de expresiones siguientes;

*¡Mbalock!* interjección del pidjin que viene del *inglés bad luck*, denota decepción y enfado. Se refiere a mala suerte. (CP p.39)

*¡Nwandafut!* expresión del pidjin, procedente del inglés *wonderful* que también denota asombro (CP p.39)

De lo que precede se entiende que por razones puramente lingüísticas, por contagio y por cohabitación de idiomas en un mismo entorno pueden ocurrir cambios semánticos.

#### **4.2.2.2. Las causas sociales.**

Los hechos sociales que pueden generar deslizamientos semánticos son en mayoría de ámbito psicológico. Las causas sociales proceden de la voluntad por parte de locutores de evitar ciertas palabras que se emplearían normalmente por miedo, por el pudor, por eufemismo, por intimidad o simplemente para restringir el público y esconder ciertas verdades o secretos.

En CP, el autor emplea términos como *Gombo* que es de procedencia francesa y remite naturalmente a una planta cuya fruta entra en la composición de algunas salsas y por su naturaleza viscosa, facilita la absorción de los alimentos. Pero como camerunería, en nuestro contexto es un término utilizado para soborno y un extranjero en Camerún a no ser que se entere de eso antes no podría saber de qué se trata. Existen pues muchos casos así. Con estos ejemplos notamos entonces que, con las causas psicológicas, una palabra pasa de un lenguaje común a un lenguaje especializado, codificado o restringido a ciertos contextos, personas y espacios sea por restricción o especialización de su sentido, sea por expansión o generalización del mismo. Por fin, la trayectoria histórica de un país también puede ocasionar deslizamientos semánticos.

#### **4.2.2.3. Las causas históricas.**

Hay palabras cuyos significados han cambiado según el paso del tiempo, con acontecimientos históricos, pues según lo que uno ha vivido, puede dar nuevas acepciones a un vocablo. Se trata aquí de acontecimientos de alcance histórico al nivel mundial. Son por ejemplo la colonización, las emancipaciones, el descubrimiento de América, etc.

Hay muchas causas que destacamos y estas proceden del fenómeno de relajación de la relación etimológica. Cuando uno no sabe la etimología de una voz, puede agregar a su significante un nuevo significado según suena, así, da a este significante un significado que no tiene nada que ver con su etimología. Son por ende casos de connotaciones en la medida en que poco a poco se trata de atribuir un significado contextual, diferente del original. Entonces, se dice que se ha perdido la relación con la etimología y a menudo esta situación genera homonimias en la lengua.

#### **4.2.3. Impactos de los deslizamientos semánticos en la lengua.**

Los deslizamientos semánticos se repercutan en la lengua de diversas maneras: tenemos casos de extranjerismos que suelen ocurrir por la cohabitación de dos varias lenguas en una misma comunidad de hablantes. También, cuando una voz preexistente se nutre de una nueva

acepción, la repercusión inmediata es la polisemia porque al admitir un término una nueva acepción, se vuelve polisémico y su sentido connotado o denotado dependerá de su contexto de empleo. Si al revés ha habido el fenómeno de relajación etimológica, el impacto lingüístico será la homonimia puesto que la palabra original no desaparece, mientras se utiliza el mismo significante para designar una realidad o idea completamente distinta del original y olvidándose de este. Los deslizamientos que no han sido normalizados pueden generar confusiones. Pero normalizados, contribuyen al enriquecimiento de la lengua. Este enriquecimiento se hace también por revitalización.

### **4.3. La revitalización semántica.**

El concepto de renovación en lingüística consiste en una palabra caída previamente en desuso y que se emplea con el significado anterior o con uno nuevo. Partiendo ya de la su morfología, la palabra revitalización consiste en darle de nuevo vida a una palabra que estaba en el desuso. Fenómeno de renovación semántica. El desplazamiento semántico puede crear una neología semántica. Los usos metafóricos suelen también ser ocasionar revitalizaciones es decir que por motivación en la designación (metáfora/metonimia): se revitaliza el léxico de una lengua. Partiendo de esta postura, aparece sin duda ninguna que los mecanismos sistemáticos de creación léxica contribuyen de manera sustancial a la renovación terminológica.

Al lado de todos estos procedimientos que mantienen la lengua viva y adaptada al paso del tiempo, al espacio geográfico en que se utiliza y a la evolución del mundo, tenemos otro mecanismo que no se suele considerar como uno que contribuye a la creación de neologismos en la lengua, mientras que si generan en la actualidad, con gran frecuencia neologismos: se trata de la traducción.

### **4.4. La traducción, un mecanismo de reciclaje léxico: caso de *el mago de Oz***

En todos los campos de la sabiduría, en las ciencias exactas, en la literatura, en las ciencias naturales, la tecnología, etc., no se puede desatender el papel fundamental que han tenido los traductores con su rol de mediadores lingüísticos y culturales. El objetivo de la traducción es pasar lo más fiel posible una idea de un código al otro. Pero a menudo los traductores se encuentran en situaciones en que no hay en la lengua de llegada, ninguna equivalencia de la idea que quiere traducir. En tal situación tiene que proceder en un primer lugar por búsquedas en los diccionarios especializados, y en línea, consulta o busca la ayuda de otros profesionales de la traducción. Si hasta este nivel no encuentra el término o la expresión oportuna a su traducción, tiene que ser creativo. Puede proceder por varias maneras:

Puede proceder directamente por préstamo de la palabra original a la lengua de llegada, puede traducir el sentido de dicha idea a la lengua de llegada, por otras palabras, es decir parafrasear o lo más probable crear neologismos. Alison (2010) propone etapas similares en su artículo consultada en línea:

*It's a long process. First, it's essential to confirm that the appropriate equivalent word doesn't already exist in the target language by consulting references like dictionaries, other translators and linguistic institutions. If this yields no results, a translator may turn to the internet to see if there's an appropriate equivalent being used online. These days, loads of new words are put into common use by bloggers and other internet users before becoming mainstream. If the translator is still unable to find the proper word, then it's time to get creative. The original word may be adopted from the source language as a direct loan-word, such as the Chinese use of the English "DVD." Or, the translator may choose to adapt the original word to the target language. For example, the Spanish verb "reciclar" was adapted from the English verb "recycle." Alison (2010)*

De hecho, la traducción genera neologismos en la lengua que a lo largo del tiempo, por el uso de la palabra por una comunidad más extendida, entran en los diccionarios como lo señala Alison (2010): *Using new words like these when translating languages encourages others to start using the word. Once enough people start using a new word, it's very likely that the word will be added to future dictionaries.*

En la actualidad, la lengua que influye más en otras es el inglés por el alto nivel de desarrollo científico, técnico y tecnológico de sus usuarios.

*Hoy en día, es un hecho que la lengua de la que todas las otras lenguas toman prestadas más palabras es la inglesa. La explicación es obvia: actualmente es la lengua más influyente en el mundo por cuestiones económicas, políticas y techno-científicas. Como es sabido, la terminología y también los nuevos términos mantienen una relación muy estrecha con el lugar geográfico donde se realizan los descubrimientos, los avances científicos y tecnológicos y, por consiguiente, con la lengua de trabajo de sus artífices. Rosa Estopa (2014: 39).*

De su título original *The wonderful wizard of Oz*, del autor americano Lyman Frank Baum, *el mago de Oz* es un caso ilustrativo de como la traducción es en realidad uno de los mecanismos de creación de neologismos. Ha sido traducido en varias lenguas, generando en cada una neologismos, ya que las lenguas no siempre tienen al nivel léxico equivalencias. El caso que nos incumbe aquí es la versión traducida al español, *El mago de oz*. Pero antes de pasar a dicha demostración, nos parece interesante pasar revista a algunos factores que favorecen la creación de neologismos y su entrada en los usos normales o su reconocimiento por los diccionarios. De modo general, la creación, la admisión y la difusión de un neologismo depende algunas circunstancias, depende de su autor, del contexto de creación y respeta ciertas etapas: la acuñación del nuevo término, la expansión o generalización de su uso y su adopción por las instituciones competentes.

#### **4.4.2. De cómo nacen y se divulgan los neologismos**

La acuñación de un término depende de varias circunstancias. Por diversos motivos, se crean en la actualidad neologismos, puesto que cada vez más hay realidades, nuevas ideas y conceptos que la lengua en general y la morfología en particular tiene que darles forma. Los autores de neologismos más frecuentes son los escritores, los hombres políticos, los científicos, los traductores y los periodistas.

##### **4.4.2.1. De los escritores.**

Un escritor a la hora de producir su texto se encuentra a menudo en un contexto en que tiene una idea en la mente que quiere pasar lo más fiel posible a su auditorio, pero no halla el término oportuno para la perfecta y efectiva expresión de su idea, opta por la creación del término apropiado. El neologismo así creado entra en su texto, llega a los lectores que después de enterarse de su significado gracias a su contexto de empleo o notas del mismo autor empiezan a emplearlo en otros contextos. Así pues los escritores se pueden colocar entre los primeros actores en cuanto a la generación de nuevos términos. El término así creado se difusa y cuando alcanza cierto nivel de uso por el público se normaliza.

##### **4.4.2.2. De los hombres políticos**

El hombre político por ejemplo cuando da una batida quiere convencer los electores para que voten para él. Por eso no utiliza cualquier término y para llamar la atención del público en la mayoría de las veces recurre a neologismos en sus discursos de propaganda.

Pero queda notable en papel esencial de los mass-media en la publicación de dichos neologismos.

#### **4.4.2.3. De los científicos.**

Se trata aquí de los buscadores en varios campos de la ciencia que, con frecuencia hacen descubrimientos tras largos y duros años de investigación. A estos descubrimientos, es preciso da formas lingüísticas. Pues no existían antes. En tales situaciones, suelen dar de manera espontánea nombres a sus invenciones que pueden ser motivados por el contenido o sustancia del producto. En otros casos y con frecuencia atribuyen sus nombres al nuevo producto.

#### **4.4.2.4. De los traductores.**

Como lo subrayamos ya con citando

*La historia de la ciencia no se puede escribir —ni entender— sin tener en cuenta el papel clave que han tenido en ella los traductores. Profesionales que se han encontrado constantemente en la situación de no tener una palabra en la lengua de llegada porque el concepto entraba por primera vez en aquella lengua a través de sus traducciones. Rosa Estopa (2014:38)*

Resulta que los traductores al mismo rango que los escritores participan con mayor frecuencia a la propuesta neológica. Esto es debido a que lo que traducen no son palabras, sino ideas. La traducción es una tarea muy difícil por lo que no se limita solo en una simple traducción de palabras, sino, va más allá e incluye elementos del gusto, tradiciones, costumbres, etc., en pocas palabras, valores culturales porque los nativos que reciben un documento traducido en su lengua tienen que identificarse en este. Lo que impone al traductor buscar términos que sean válidos tanto al nivel léxico, semántico como al pragmático y cultural.

*la traducción no puede reducirse en el paso de una lengua a otra. Siempre necesita una adaptación completa de un documento original a un público que se caracteriza por costumbres diferentes, gustos diferentes, modos de pensar diferentes, comportamientos diferentes. Un público que debe recibir el documento traducido como si fuera escrito por alguien de la misma cultura. Daniel Gouadec (1989)*

Mathieu Guider corrobora cuando dice que la traducción es una traidora de culturas. Los neologismos que llegan en la lengua por traducción siguen el mismo camino de difusión que los demás, es decir por expansión y adopción. Pero queda imprescindible señalar que los autores que desempeñan mayor papel en la difusión de los neologismos son los mass-media y por ende los periodistas.

#### **4.4.2.5. De los periodistas.**

La creación y sobre todo la generalización o adopción de una nueva palabra dependen mucho la acción comunicativa de los periodistas y del cuerpo entero de los medios de comunicación de masa, tal como lo confirma Christian Baylon (1978) citado por Djouenwou Stella Pascaline (2003): <<De nos jour, l'acceptation ou non d'un mot nouveau, son adoption par la communauté linguistique, dépend largement du sort que lui reserve ce qu'il est convenu d'appeler les mass-media>>

Entonces, no existe mejor medio de difusión o divulgación de los neologismos y de los préstamos lingüísticos que estos medios de comunicación de masas que los constituyen la radio, la tele, internet y los soportes escritos, los libros y los periódicos. Basta con echar vistazos sobre la invasión de la lengua española por los anglicismos. <<Los periodistas son los primeros que, al usar repetidamente las nuevas palabras, contribuyen a su expansión en la sociedad en que viven >> Njouenwou Stella (2003: 19). Ahora nos parece interesante observar concretamente la aparición de nuevos conceptos en un idioma por traducción.

#### **4.4.3. Traducción y nuevos conceptos en el caso de *el mago de Oz***

Esta obra, siendo el resultado de una traducción, lleva en si nuevos términos que proceden tanto de la creación original del mismo autor que de su adaptación al español por el traductor. Estos términos o expresiones que traducen nuevos conceptos son sobre todo censados en los campos de las denominaciones de lugares, la toponimia y la onomástica, los nombres de los personajes. Lo que debemos notar es que la obra en un primer lugar es ficticia, los personajes, pura invención del autor, tuvo que darles nombres. Son nombres que al pasar al español, el traductor también ha tenido que adaptar estas realidades al contexto y cultura españoles. Vamos a continuación a hacer un análisis comparativo de un capítulo de la versión original de la novela en inglés y su versión traducida al español para ver cómo se han generado neologismos.

## CHAPTER 19

### ATTACKED BY THE FIGHTING TREES

The next morning Dorothy kissed the pretty green girl good-bye, and they all shook hands with the soldier with the green whiskers, who had walked with them as far as the gate. When the Guardian of the Gate saw them again he wondered greatly that they could leave the beautiful City to get into new trouble. But he at once unlocked their spectacles, which he put back into the green box, and gave them many good wishes to carry with them.

"You are now our ruler," he said to the Scarecrow; "so you must come back to us as soon as possible."

"I certainly shall if I am able," the Scarecrow replied; "but I must help Dorothy to get home, first."

As Dorothy bade the good-natured Guardian a last farewell she said:

"I have been very kindly treated in your lovely City, and everyone has been good to me. I cannot tell you how grateful I am."

"Don't try, my dear," he answered. "We should like to keep you with us, but if it is your wish to return to Kansas, I hope you will find a way." He then opened the gate of the outer wall, and they walked forth and started upon their journey.

The sun shone brightly as our friends turned their faces toward the Land of the South. They were all in the best of spirits, and laughed and chatted together. Dorothy was once more filled with the hope of getting home, and the Scarecrow and the Tin Woodman were glad to be of use to her. As for the Lion, he sniffed the fresh air with delight and whisked his tail from side to side in pure joy at being in the country again, while Toto ran around them and chased the moths and butterflies, barking merrily all the time.

"City life does not agree with me at all," remarked the Lion, as they walked along at a brisk pace. "I have lost much flesh since I lived there, and now I am anxious for a chance to show the other beasts how courageous I have grown."

They now turned and took a last look at the Emerald City. All they could see was a mass of towers and steeples behind the green walls, and high up above everything the spires and dome of the Palace of Oz.

"Oz was not such a bad Wizard, after all," said the Tin Woodman, as he felt his heart rattling around in his breast.

"He knew how to give me brains, and very good brains, too," said the Scarecrow.



"If Oz had taken a dose of the same courage he gave me," added the Lion, "he would have been a brave man."

Dorothy said nothing. Oz had not kept the promise he made her, but he had done his best, so she forgave him. As he said, he was a good man, even if he was a bad Wizard.

The first day's journey was through the green fields and bright flowers that stretched about the Emerald City on every side. They slept that night on the grass, with nothing but the stars over them; and they rested very well indeed.

In the morning they traveled on until they came to a thick wood. There was no way of going around it, for it seemed to extend to the right and left as far as they could see; and, besides, they did not dare change the direction of their journey for fear of getting lost. So they looked for the place where it would be easiest to get into the forest. The Scarecrow, who was in the lead, finally discovered a big tree with such wide-spreading branches that there was room for the party to pass underneath. So he walked forward to the tree, but just as he came under

the first branches they bent down and twined around him, and the next minute he was raised from the ground and flung headlong among his fellow travelers. This did not hurt the Scarecrow, but it surprised him, and he looked rather dizzy when Dorothy picked him up.

"Here is another space between the trees," called the Lion.

"Let me try it first," said the Scarecrow, "for it doesn't hurt me to get thrown about." He walked up to another tree, as he spoke, but its branches immediately seized him and tossed him back again.

"This is strange," exclaimed Dorothy. "What shall we do?"

"The trees seem to have made up their minds to fight us, and stop our journey," remarked the Lion.

"I believe I will try it myself," said the Woodman, and shouldering his axe, he marched up to the first tree that had handled the Scarecrow so roughly. When a big branch bent down to seize him the Woodman chopped at it so fiercely that he cut it in two. At once the tree began shaking all its branches as if in pain, and the Tin Woodman passed safely under it.

"Come on!" he shouted to the others. "Be quick!" They all ran forward and passed under the tree without injury, except Toto, who was caught by a small branch and shaken until he howled. But the Woodman promptly chopped off the branch and set the little dog free.

The other trees of the forest did nothing to keep them back, so they made up their minds that only the first row of trees could bend down their branches, and that probably these were

the policemen of the forest, and given this wonderful power in order to keep strangers out of it.

The four travelers walked with ease through the trees until they came to the farther edge of the wood. Then, to their surprise, they found before them a high wall which seemed to be made of white china. It was smooth, like the surface of a dish, and higher than their heads.

"What shall we do now?" asked Dorothy.

"I will make a ladder," said the Tin Woodman, "for we certainly must climb over the wall

By Lyman Frank Baum (1900)

## CAPÍTULO 19

### ATACADOS POR LOS ARBOLES LUCHADORES.

A la mañana siguiente Dorothy se despidió con un beso de la hermosa niña verde y todos estrecharon la mano del soldado de barba verde, que los había acompañado hasta la puerta. Cuando el Guardián de las Puertas los vio de nuevo, no logró entender por qué dejaban la hermosa ciudad para meterse en nuevos problemas. Pero les sacó enseguida las gafas, que volvió a guardar en la caja verde, y les deseó mucha suerte en el viaje.

—Tú eres ahora nuestro rey —le dijo al Espantapájaros—, así que debes regresar lo antes posible.

—Eso haré si puedo —respondió el Espantapájaros—. Pero antes debo ayudar a Dorothy a volver a su casa.

Cuando la niña se despidió por fin del bonachón Guardián, le dijo:

—Me han tratado con mucha cordialidad en este adorable sitio, y todos han sido buenos conmigo. No puedo decirte cuán agradecida estoy.

—No es necesario, querida —dijo el Guardián—. Nos habría gustado tenerte con nosotros, pero si tu deseo es volver a Kansas, ojalá encuentres el camino.

Luego abrió la puerta del muro exterior, y los cuatro amigos salieron iniciando el viaje. El sol les dio con fuerza en la cara cuando miraron hacia el País del Sur. Estaban todos muy animados, y reían y conversaban. Dorothy se sentía otra vez muy esperanzada de regresar a casa, y el Espantapájaros y el Leñador de Hojalata estaban muy contentos de poder ayudarla. El León olfateó encantado el aire fresco y movió la cola de un lado a otro, tan alegre se sentía de estar otra vez en el campo, mientras Totó corría alrededor persiguiendo mariposas, ladrando de felicidad.

—La vida de ciudad no es para mí —observó el León, caminando deprisa—. He perdido mucho peso mientras vivía allí, y ahora estoy impaciente por que aparezca la oportunidad de demostrar a los demás animales todo el coraje que he adquirido.

Se volvieron y echaron una última mirada a la Ciudad Esmeralda. Todo lo que vieron fue una masa de torres y agujas detrás de los muros verdes, y allá arriba, asomando por encima de todo eso, los chapiteles y la cúpula del Palacio de Oz.

—Después de todo Oz no era tan mal mago —dijo el Leñador de Hojalata al sentir los latidos en el pecho.

—Supo darme un cerebro, y un muy buen cerebro —dijo el Espantapájaros.

—Si Oz hubiera tomado una dosis del mismo coraje que me dio a mí —agregó el León—, habría sido un hombre valiente.

Dorothy no dijo nada. Oz no había cumplido lo que le había prometido, pero había hecho todo lo que estaba a su alcance, y la niña le perdonó. Como el mismo Oz había dicho, él era un buen hombre, aunque fuera un mal mago. El viaje del primer día transcurrió entre los campos verdes y las flores brillantes que circundaban la Ciudad Esmeralda. Durmieron esa noche en el césped, tapados sólo por el manto de estrellas; fue un sueño verdaderamente reparador.

Por la mañana caminaron hasta llegar a un bosque espeso.

Era imposible rodearlo, pues parecía extenderse a ambos lados hasta el límite de la visión, y además no se atrevían a cambiar de dirección por miedo a perderse. Buscaron entonces el sitio más fácil para entrar en el bosque. El Espantapájaros, que encabezaba el grupo, descubrió por fin un árbol de ramas tan extendidas que todos podrían entrar por debajo. Caminó entonces hacia el árbol, pero al llegar debajo las primeras ramas se inclinaron y lo envolvieron, y en un instante fue alzado y arrojado de cabeza entre sus compañeros. El Espantapájaros no se hizo daño, pero se sorprendió, y parecía un poco mareado cuando Dorothy lo levantó.

—Aquí hay otro espacio entre los árboles —gritó el León.

—Dejadme probar a mí primero —dijo el Espantapájaros—, porque yo no me lastimo aunque me tiren. Mientras hablaba caminó hasta otro árbol, pero las ramas lo envolvieron y lo lanzaron hacia atrás.

—Es extraño —exclamó Dorothy—. ¿Qué podemos hacer?

—Parece que los árboles han decidido atacarnos e impedir nuestro viaje —observó el León.

—Me parece que voy a probar yo —dijo el Leñador, y echándose el hacha al hombro marchó hacia el primer árbol que tan rudamente había tratado al Espantapájaros.

Cuando la rama se inclinó para atraparlo, el Leñador le dio un hachazo tan fuerte que la cortó en dos. Instantáneamente, el árbol comenzó a sacudir todas las ramas, como si sufriera fuertes dolores, y el Leñador de Hojalata pasó cómodamente por debajo.

— ¡Vamos! —gritó a los demás—. ¡Rápido!

Todos corrieron pasando por debajo del árbol, sin sufrir el menor daño; todos menos Totó, que fue atrapado por una pequeña rama y sacudido hasta que aulló. Pero el Leñador cortó enseguida la rama y liberó al perrito.

Los otros árboles del bosque no hicieron nada para detenerlos, así que los viajeros llegaron a la conclusión de que sólo los árboles de la primera hilera podían inclinar las ramas, que tal vez eran los policías del bosque, depositarios de ese maravilloso poder para impedir el ingreso de extraños. Los cuatro amigos caminaron con comodidad hasta que llegaron al otro extremo del bosque. Allí, sorprendidos, se encontraron con que un alto muro les cortaba el paso; un muro que parecía de porcelana blanca. Era liso como la superficie de un plato, y más alto que sus cabezas.

—Y ahora ¿qué hacemos? —preguntó Dorothy.

—Yo fabricaré una escalera —dijo el Leñador de Hojalata, pues sin duda tenemos que pasar al otro lado del muro.

Traducción de Leonid Torres Hebra (2002)

El análisis de este capítulo nos permite notar que tenemos efectivamente casos de creaciones. El autor porque crea sus personajes tan extraños, tiene también que crear nombres que se refieren a sus realidades: Procede aquí por recursos de la composición, por la sinapsia, por disyunción e incluso por yuxtaposición. Tenemos los casos siguientes:

- El espantapájaros traducido directamente del término inglés *scarecrow* de *Scare* (espantar) y *crow* (pájaro) remite a un instrumento que se fabrica y se pinta igual que una persona, una especie de simulación de un ser humano, que se coloca en el campo para espantar a los pájaros y evitar que se comen la cosecha. El autor que ha personificado a este instrumento en su obra ha mantenido el neologismo por yuxtaposición, lo mismo hace el traductor adaptando este término a la lengua de llegada, con el mismo modelo de formación pues yuxtapone *espantar* y pájaros para obtener *espantapájaros*.

- El leñador de hojalata. Esta unidad viene del inglés *the tin woodman* pues remite a otra creación. El autor del texto original ha creado su personaje y le ha atribuido una

apelación que corresponde a lo que representa, un hombre leñador por oficio, hecho de hojalata remite al hiero cubierto en todas las caras por el estaño (metal blanco, muy duro, dúctil y brillante). Su equivalencia en inglés es *tinplate*. Para nombrar a este personaje el autor del texto original procede por sinapsia, y nuestro traductor tiene que pasar la misma realidad al español. Para apartarse del texto original, crea en español un neologismo que imita el original pues del inglés *woodman* ha obtenido *leñador* y de *tin*, (la lata), hojalata; de ahí leñador de hojalata.

- El león cobarde. Esto es otro caso de disyunción en que el autor a querido señalar de que león se trata: un león cobarde, de *the cowardly lion* un león que carece de valentía.

- Los arboles luchadores. Remiten a otra imaginación, personajes ficticios del autor, unas especies de árboles que luchan contra los extranjeros, de *the fighting trees*.

A parte de todos estos términos el traductor ha utilizado otros nuevos en la lengua española para nombrar a estas nuevas realidades o conceptos que tiene que pasar del inglés al español. Tales son los casos de *the winged monkeys* que en la cultura remite a monos capaces de volar o dotados de alas como medio de desplazamiento, ha pasado tal cual por calco pues el traductor ha copiado exactamente la estructura y la formación inglesa al pasar al español, con el mismo significado: los monos alados, el campo de amapolas letales, los ratones campestres, las cabezas de martillo etc.

Estos mecanismos de creación léxica es lo mismo que pasa en la vida real pues al nuevo concepto o idea o realidad se la tiene que nombrar por un término apropiado.

En pocas palabras, hemos pasado a revista los distintos mecanismos de reciclaje léxico de manera general, y particularmente en *el mago de Oz* y en *criada en el paraíso*. En ambas novelas se procede principalmente por mecanismos sistemáticos de creación léxica: la composición y sus variantes, la derivación y la parasíntesis. Notemos también el estatuto polémico del prefijo por lo que hasta hoy días no hay un consenso entre especialistas de morfología léxica en cuanto a la pertenencia o no del prefijo a la derivación. Al lado de estos mecanismos propios notemos otros denominados no sistemáticos que también contribuyen al reciclaje y a la revitalización de la lengua: los casos de préstamos, mecanismos de reducción, la siglación, las onomatopeyas y los acrónimos. En la lengua también ocurren con a lo largo del tiempo casos de cambios semánticos, rehabilitaciones y revitalización de la lengua. Por fin lleguemos a concluir que la traducción misma es un gran mecanismo de reciclaje léxico por la creación y difusión de cantidades considerables de neologismos que es objeto. Nos incumbe ahora analizar la peculiaridad del léxico del autor hispano camerunés en el lengua española y el alcance didáctico que aporta nuestro trabajo.

## **CAPÍTULO TERCERO: LAS FUNCIONES DEL RECICLAJE LÉXICO EN LA RENOVACIÓN TERMINOLÓGICA: LAS INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS Y EL ALCANCE DIDÁCTICO DEL TRABAJO.**

Hoy por hoy, muchos países en general y africanos en particular han dado una orientación común a la enseñanza de lenguas en sus territorios. Preconizan políticas lingüísticas que permiten una planificación y una armonización de formas de enseñanza relacionadas con los inevitables escollos del contacto de lenguas, tanto al nivel individual como al nivel colectivo. Las lenguas extranjeras, el francés y el inglés, fueron introducidas en el sistema educativo camerunés en 1951 por los colonizadores franceses. En aquel entonces se enseñaban a partir del tercer curso de bachillerato. Hoy en días, en los institutos secundarios confesionales, se enseñan a partir del primer curso de bachillerato. Dado que los aprendices tienen cada uno por lo menos dos primeras lenguas; una nativa y otra, la primera lengua de escolarización. Esta introducción de lenguas extranjera se ha ensanchado y hasta en la actualidad ha dado luz a la denominada literatura hispano camerunesa: ciertos escritores nativos de Camerún que por algunos motivos eligen libremente realizar producciones literarias en español. Siendo no nativos de España, resulta obvio que sus primeras lenguas influyen en su manera propia de escribir, en su léxico. Estas influencias sirven para identificar y singularizar a tales autores dentro del mundo lingüístico y literario hispánico. Tal es el caso del autor prolífico hispano camerunés Germain Metanmo que ya producido novelas, poemarios y fascículos para ayudar a los estudiantes mejorar su manejo del español. Su obra que nos interesa aquí es *criada en el paraíso* (2014). El propósito nuestro en el marco de este capítulo es estudiar cómo el autor mezcla códigos para mejor expresar sus ideas y destacar la aportación didáctica de nuestra investigación.

### **1. Interferencias de códigos en *Criada en el paraíso*.**

#### **1.1. ¿Mezcla de códigos o alternancia de códigos?.**

De modo general se suele confundir estos procesos que no son nada sinonímicos. Se habla de mezcla de códigos cuando los elementos léxicos y a veces gramaticales aparecen en un enunciado. Es decir que el locutor o escritor se expresa previamente en un idioma pero a menudo incierta vocablos de otro idioma. Esto puede ocurrir inconscientemente, caso de los niños, que aprenden a hablar, a veces por necesidad comunicativa. En cambio, la alternancia de códigos, remite esencialmente al cambio voluntario de estructuras de dos idiomas dentro un mismo enunciado; tiene que ver con inserción de una secuencia de habla completa en un idioma diferente del inicial. Es más consciente y voluntario por parte del locutor o escritor.

*In many situations of languages in contact, constituents of one language can be found with the constituents of another language in a number of linguistic phenomena, namely lexical borrowing, transferring, interference, calquing, diffusion, reflexification, codes-switching and code-mixing, etc.”* Rabia redouane (2005)

Ennamalai (1989:48) sostiene que “Codes-switching and code-mixing are the two linguistic phenomena claimed to be the most prevalent and common modes of interaction among bilingual speakers.” Por fin, Köppe y Meisel (1995), citados por Méndez Nelson (2012) marcan una diferencia entre ambos conceptos estipulando que la diferencia radica en el hecho de que la mezcla suele ser obra de niños pues no tienen proyectadas las categorías funcionales y la alternancia sería propia de los adultos, pues estos últimos no mezclan categorías funcionales y léxicas. Definitivamente la diferencia entre la mezcla de códigos y la alternancia radica en que, con la mezcla de códigos sólo hay inserciones de voces extranjeras, los localismos, en un enunciado mientras que, con la alternancia de códigos como lo indica su nombre hay cambio completo, aunque momentáneo de idiomas. Así que el caso que nos incumbe es la mezcla de códigos aunque veremos unos casos de alternancia.

## **1.2. La mezcla de códigos.**

El autor de *criada en el paraíso*, como los demás autores hispano cameruneses en su obra incierta elementos identificadores, sus elementos culturales que sin aclaraciones sería incomprendible para un lector que no forma parte de la misma cultura que él, comprender el mensaje. Pretendemos analizar estos elementos con vistas a mostrar las influencias de la cultura en la elección de los elementos lexicales que un escritor decide utilizar o elige libremente para pasar su mensaje. Nos valdremos del glosario que nos propone el autor al final de la novela. Procederemos caso por caso pues, estas mezclas de códigos no vienen del mismo idioma. Por ser poliglota, el autor emplea mezcla términos de varios idiomas empezando por su lengua materna o nativa, el yemba, utiliza el pidjin english, galicismos y otros camerunismos o localismos que descubriremos a continuación. Estos localismos se ilustran con frecuencia en los campos de la onomástica, indumentaria, de los topónimos, y de las comidas

### **1.2.1. Mezcla español - yemba**

Del yemba, destacamos un abanico de términos:

- A los cráneos de aquellos que fundaron esta familia *Fondúh*, *Folepáh*, *Fomenquiet*, *Fomen é-pèh*... (p.39) Son nombres de divinidades titulares del pueblo. En la cultura yemba, tienen el poder, guían y protegen a los campesinos.

- “A continuación, la madre de *Ndemeven-eh*, Esperanza, roció generosamente las calaveras con medio litro de aceite de palma y tres nutridos puñados de sal”

*Ndemeven-eh* (p.30): remite al nombre de una persona significa si Dios quiere, con la voluntad de Dios, esperanza.

- “*Hoo* déjame así, ¿Qué te voy a contar?”

*Hoo* (p.32): según la cultura *bafu*, es una manera tierna de llamar a las mujeres mayores de edad.

- “En la cabeza, llevaban ceñido otro signo distintivo: una amplia hoja de *Mbebeuh*”  
*Mbebeuh* (p.41) planta

- “Pasaron unos años y un viajante que comerciaba por tierras lejanas afirmó haberlo encontrado por ahí, y juró que había desposado a una *Nkwa’h*, que tenían hijos, una vasta plantación cacao y ninguna intención de volver al pueblo.”

*Nkwa’h* (p.54): Término con el cual los bamilékes en general, de la región del Oeste Camerún designan a los forasteros procedentes del sur de Camerún.

- “...Un rojo de labios, un frasquito de perfume de pacotilla, un monedero casi vacío, un pañuelo arrugado y usado, pero sin tirar un *tso’o ndedeu* que masticar para espurrear al niño y prevenir de este modo que se le acercara un espíritu malévolo

*Tso’o ndedeu* (p.57): especie de estuche natural que contiene granos menudos con poder protector, con los cuales, después de masticarse, se rocían a los niños desasosegados.

- “Cuando le dijeron que, recién parida o no, no podía permitirse nadie el lujo de quedarse sentado sentada en casa, con los brazos cruzados dejándose una alimentar con *nkui* bien condimentada como se da de comer a un niño...”

*Nkui* (p.64): es una salsa de naturaleza viscosa que se come esencialmente con el cuzcuz.

- “En el día de hoy, ¿cuántos son los jóvenes que saben decir *Nguiak-áh* a sus hermanos mayores en reconocimiento de su derecho de primogenitura.”

*Nguiak-áh* (p.70): como señalado en el trozo citado remite a una especie de reverencia hacia un hermano mayor por el poder de primogenitura que tiene

- “Total, una prole tan numerosa como los saltamontes que invadieron el pueblo aquel histórico *Njiè-la’h*”

*Njiè-la’h* es la denominación del día de la semana en que hay mercado.



### 1.2.2. Mezcla español – pidjin.

- “Atlética, de una nobleza regia, con paso olímpico y en todo divinamente comedida, se desplaza cual hada marina, sin poder asimilársela con la *mami water* de los cuentos, por la maldad de esta última.

*Mami water* (p.15): Del inglés Mummy water, su traducción literal es dama de las aguas que en la imaginaria popular remite “hadas marinas.

- ¡*Mbalock!* Si alguien no es de la familia, ¡que se quede fuera por favor!

*Mbalock* (p.39): se trata de una interjección del inglés *Bad luck*, mala suerte, que connota asombro y enfado.

- ¡*Nwandafut!* ¡qué sofocón! Me pregunto si no van a salir el bebé del vientre de una, a este paso Del inglés Wonderful, connota sorpresa.

### 1.2.3. Otros casos de camerunismos.

- “...Y los quiero rojos, por favor... Calla, que llega el *njunjú*...!Qué malo eres!”

*Njunjú* (p.42) monstruo ficticio que hace de coco, para meter miedo a los niños que saben ser buenos.

- “Ya que no se daba cuenta antes de lo que estaba haciendo – y farfulla una mentira anodina y sin consecuencia: “No, *Maá*. Nada. Es que una amiga nos espera para ayudarla...”

*Maá* (p.30) manera propia de los bamilekés de decir mamá.

- “... ya veré yo qué hombre de los que cruces en la calle no se muere por tus pedazos o como decían en nuestros años del colegio no se *cae sin resbalar*.”

*Caerse sin resbalar* (p.32): camerunismo que significa enamorarse de una persona sólo por verla por primera vez.

- “Dime una cosa. En serio. Tú que vives con él, ¿estas seguras de que no consume *lebanga* o algo por el estilo”.

*Lebanga* (p.52): nombre genérico utilizado por los viejos para referirse despectivamente a todos tipos de drogas.

- “No pocas veces se conformaba con uno o dos *Bobolós* que se repartían entre todas.”

*Bobolós* (p.56): es la mandioca machacada y cosida en hojas de banano en forma de palo.

- “Porque le trae vino de todo tipo, chaquetas, *gandurás*, y un montón de regalos cuando viene a visitarlos en el pueblo.”

*Gandurás* (p.66): vestido amplio, sobrio, cocido con lapa local generalmente llevado por los musulmanes.

Tenemos muchos otros casos del mismo modo, que son auténticamente términos del contexto camerunés que interfieren en el léxico del autor en la novela tales como maguidas, famla'h, odontol, coquí... Además de estos ejemplos de mezcla de códigos destacamos algunos casos de alternancia como en los trozos: del pidjin “*man tra yi bens*” (p.64): significa uno ha dado lo mejor de él en una tarea, del francés “*Toi qui aimes ceux qui s'aiment...*”, “*goutez et voyez comme est bon le seigneur*” que son trozos extraídos de canciones religiosas o de predicación.

De manera resumida, el léxico del autor de *criada en el paraíso*, Germain Metanmo, está salpicado de términos que lo identifican a su cultura, la cultura camerunesa en general y yemba en particular. En su escrito procede a mezclas y escasos casos de alternancia de códigos. Hemos notado que los términos que intervienen en estas mezclas forman parte en general de los campos de vestidos, de comidas, de elementos culturales. Con frecuencia emplea términos del yemba que expresan mejor la idea que quiere expresar. Cada lector camerunés se halla en su mundo al leer esta obra. Sin embargo; ¿Cuál puede ser el alcance didáctico de tal investigación?

## **2. Alcance didáctico de la morfología léxica en ELE.**

### **2.1. Breve recorrido de la historia de la enseñanza del español como lengua extranjera.**

*La gramática de la lengua castellana que Nebrija publicó en 1492 puede muy bien ser considerada como la primera piedra de importancia en la construcción de una "historia de la enseñanza del español", no porque esta gramática haya sido escrita exclusivamente para extranjeros, sino porque supuso el primer intento de formalización de la lengua española. Sánchez (1992: 7).*

Desde entonces, la gramática de Nebrija fue una referencia permanente de gramáticos y autores de manuales para la enseñanza del español, tanto para alabarla como para despreciarla o denigrarla. Entre los fines que movieron a Nebrija a escribir su obra, el autor destaca él mismo el de servir de ayuda o guía para quienes deseen aprender el español. Esta normalización de la lengua permitió su expansión y su estudio en el planeta como lengua extranjera, hasta que un país, subsahariana, situado en África central lo tenga en su sistema educativo como lengua extranjera, sino la primera lengua extranjera estudiada en el país. De modo general, como en otros procesos de enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras, la

morfología es la gran olvidada en las clases de español, a pesar de que puede ser una herramienta muy útil para el alumno o el estudiante en su uso de la lengua. Nuestra propuesta es resaltar la importancia de las cuestiones morfológicas, unidas a las semánticas, a la hora de enseñar el español a los alumnos extranjeros. De manera concreta, vamos a mostrar cómo el profesor de español en el aula de ELE puede valerse de la morfología léxica como para fomentar la eficiencia comunicativa de los aprendices, objetivo principal de cualquier estudio de lengua extranjera.

## **2.2. Aportación de la morfología léxica a la enseñanza del ELE.**

En general, en las palabras formadas mediante mecanismos morfológicos es importante que el alumno conozca cuáles son los afijos más productivos para crear determinados tipos de palabras, por eso, los docentes debemos, darles a los alumnos conocimientos que les ayuden a reconocer la estructura interna de la palabra compleja en español. Este procedimiento a menudo lo conoce ya en su primera lengua de escolarización, el francés en nuestro contexto, así como las pautas necesarias para que sepan relacionar esas palabras con otras ya existentes en la lengua. También ayudan en esta tarea, los rasgos fónicos, esto es, los procedimientos analógicos y las asociaciones por familias léxicas.

Nuestra labor puede ayudar a los docentes y aprendices de ELE a saber interpretar el contenido semántico de una palabra partiendo de su morfología, pues algunos afijos son portadores de significados. Proporcionando los alumnos con reglas de formación de nuevos vocablos, les ayudamos en mejorar su nivel de expresión escrita y oral en las situaciones reales de comunicación cotidiana. A este respecto, Ángela Di Tullio (2000: 7) señala que la lengua forma parte de nuestra vida cotidiana de tal manera que, ingenuamente, la consideramos como un objeto transparente del que podemos dar cuenta mediante el sentido común. Como hablantes no nativos de una lengua, aprendemos y sabemos emplearla: conocemos las reglas para formar palabras y oraciones, contamos con un léxico más o menos amplio, conocemos las condiciones de la situación o del contexto lingüístico en que una emisión es adecuada. Este vasto conocimiento es un saber hacer, pero no resulta suficiente como competencia gramatical, dada la ausencia de reflexión metalingüística conducente a la ampliación de la capacidad comunicativa. Entonces, es importante comprender el funcionamiento del sistema de la lengua que estudiamos y los factores que intervienen en la construcción composicional del significado útil tanto para la comprensión como para la producción lingüística. El conocimiento de las reglas de formación de palabras permite apreciar tanto el dinamismo como la capacidad creativa de una lengua. A continuación vamos

a valernos de la clasificación de los prefijos según el contenido semántico que aportan a la base, propuesto por Guillermina Piatti (2013).

<b>PREFIJO</b>	<b>EJEMPLO</b>	<b>SIGNIFICADO APORTADO A LA RAIZ</b>
-a	Aterroriza	causar, hacer que
-co	Comadreo	compañía
-des	Destiempo	negación, idea de separación
-en	Enjaular	meter en un recinto, posición
-in/im/	Incontrolables, implacable	lo contrario
-pre	Previsible	Anterioridad
-re	Reajustar	repetición de la acción
-sin	sinsabor	idea de falta
-sobre	Sobresalir	posición encima de

El siguiente cuadro presenta algunos casos de sufijos con su contribución a la construcción del significado de la palabra así formada.

<b>PREFIJO</b>	<b>EJEMPLO</b>	<b>CONTENIDO SEMANTICO</b>
-ada	Manada	grupo de individuo
-udo/a	Nalguda	aumentativo, idea de grandeza con carácter peyorativo
-azo	cañonazo	golpe dado con algo
-ito/a	perrito	Idea de pequeñez, diminutivo
-ísimo	riquísimo	superlativo de adjetivo y adverbio
-dor	leñador	Oficio
-al	Berenjenal	unión de la idea de colectivo y lugar
-ción	protección	Acción
-dad	Soledad	cualidad o conducta
-sobre	Sobresalir	encima de, superior

El alumno o aprendiz, consciente de estos matices que los afijos pueden traer a una base, pueden a menudo descifrar el contenido semántico de una palabra bastante compleja en español, que leen o escuchan por primera vez. Enriquece entonces su A continuación, vamos mostrar de cómo los profesores de español podemos impartir de manera eficiente una clase de morfología léxica y la aportación significativa de esta disciplina a la enseñanza del español como lengua extranjera.

### **2.3. De cómo se puede impartir concreta y eficientemente una clase de morfología léxica al nivel secundario.**

Se trata de realizar una clase que ilustra cómo se puede impartir una clase de morfología de manera eficiente en el secundario, y respetando el enfoque en vigor: el enfoque por las competencias. Estamos en una clase de tercer curso de bachillerato y el profesor tiene que impartir una clase de morfología: la formación de los adverbios de manera en *-mente*. Estamos en una clase de ELE, con unos cuarenta alumnos, el enfoque en vigor es el enfoque por las competencias, el material didáctico es constituido del libro de español, del cuaderno de preparación, del de textos, del bolígrafo, del trapo, de la tiza y de la pizarra. El método didáctico es el método directo mediante interacciones entre el profesor y sus alumnos. La clase durará una hora. El objetivo pedagógico operacional es llevar a los alumnos a formar eficientemente los adverbios de manera en *-mente* y dominar su empleo adecuado en las situaciones o contextos reales de comunicación y así, fomentar su capacidad escrita y expresiva.

El profesor entra en el aula y los alumnos se levantan para saludarle, contesta, les pide que se sientan y procede por una breve charla con ellos para enterarse de la condición en que están y cautivar su atención para con la clase que va a impartir. Después del acondicionamiento, del repaso de la clase anterior, de la escritura y lectura de la fecha del día en la pizarra por ciertos alumnos y de la corrección de la tarea casera, el profesor introduce la clase del día poniendo una frase en la pizarra cuyo objetivo es llevar a los alumnos a descubrir por ellos mismos el título de la clase del día. El profesor procede por una serie de preguntas-respuestas con los alumnos para ayudarles y orientarles en la construcción de su propia clase.

- Sea la frase siguiente:

Los alumnos escuchan atentamente al profesor

- ¿Cuál es la palabra subrayada en esta frase?
- La palabra subrayada en esta frase es atentamente.

- ¡Bien! ¿Qué expresa en esta frase?
- Expresa la manera cómo el los alumnos escuchan al profesor.
- ¡Muy bien! Entonces, ¿Cuál es su naturaleza gramatical?
- Se trata de un adverbio de manera.
- ¡Fenomenal! ¿Cómo va formado esta palabra?
- Va formado con el radical, (el adjetivo) *atenta* y el sufijo *-mente*
- ¡Muy bien! De hecho ¿De qué tipo de adverbio de manera es?
- Se trata de un adverbio de manera en *-mente*.
- ¡Muy bien! ¿Quién puede construir una frase correcta que contiene un adverbio de manera en *-mente*
- El profesor hala *claramente*
- ¡Bien! Así que hoy vamos a ver en gramática, la formación de los adverbios en *-mente*.

Después de esta fase de interacción constructiva y orientada entre el profesor y los alumnos, la clase ya queda casi hecha. El profesor pone el resumen de la lección en la pizarra, los alumnos copian, el profesor vuelve a vigilar si apuntan bien en sus cuadernos y después pasan a un ejercicio de aplicación a ver su nivel de asimilación de la lección. Este ejercicio consiste esencialmente en formar adverbios en *-mente* a partir de unos adjetivos propuestos. El profesor juzgara la dominación de la clase por sus alumnos a partir de este ejercicio y les dará a continuación una tarea casera para fomentar la lección estudiada cuando estén en casa.

Resumen:

Corpus:

- a) Les da una bofetada magistral o los zarandean *desmesuradamente*. (CP. p.48)
- b) De repente, oímos el grito de un búho que ululaba *insistentemente*. (CP. p.49)
- c) Me parece anormal que se deduzca de ahí que todas las mujeres son iguales, que todas, *indiscriminadamente* engañan a sus maridos... (CP. p. 50)

A. Lectura y explotación del corpus.

B. Uso de los adverbios en mente, regla de formación y ejemplos.

- Para expresar la manera cómo se realiza una acción.
- La regla de formación es: adjetivo (en femenino) + *-mente*.

Ejemplo: claro > clara > claramente

Marta se expresa claramente.

- ¡Ojo! Cuando dos o más adverbios de manera en *-mente* se suceden dentro de una oración, solo la última toma la forma en *-mente*, y los demás se mantienen en femenino.

Ejemplo: Nos dejamos vencer intelectual, mental y físicamente.

C. Ejercicio de aplicación.

D. Tarea casera.

E. Relleno del cuaderno de textos y lista.

En resumidas cuentas, hablar de la aportación de la morfología léxica en el campo de la didáctica del ELE nos ha llevado a hacer primero un breve recorrido de la historia de la enseñanza del español como lengua extranjera. Vimos que partió esencialmente de la publicación de libro de Antonio de Nebrija en 1492, pues no se puede estudiar eficientemente una lengua cuyas normas, funcionamientos y estructuras no han sido bien establecidos. Desde entonces, se expandió en el mundo y a América tras su descubrimiento en el mismo año. Llegó a África del norte, subsahariana e incluso en el sur mediante varios motivos. En Camerún, fue introducido en el sistema escolar por los colonizadores franceses alrededor de 1954. Hoy en día, es la primera lengua extranjera estudiada en el país con respecto al número de estudiantes e hispanohablantes. Hemos venido señalando el papel fundamental e imprescindible que desempeña la morfología léxica en la enseñanza del ELE en nuestro contexto. Pues hemos concluido que siendo los cameruneses no nativos del español, será importante agregar a los aprendices normas básicas de formación de nuevas palabras que no solo enriquece su vocabulario, sino que también mejora su competencia comunicativa, primer objetivo didáctico de la enseñanza de cualquier proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera. También pudimos ver su poder de economía lingüística que aporta así como la manera concreta como se puede impartir una clase de creación léxica a los aprendices del nivel secundario.

Al final de este capítulo, nos toca decir que para llevarlo a cabo, partimos de la idea de que en la actualidad, no se da mucha importancia a la creación léxica en los procesos de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras porque pues los profesores se centralizan más en los aspectos flexivos de las palabras, es decir las distintas variaciones en número, género, tiempo, persona, modo etc. Mientras el vocabulario es fundamental en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Hablar del vocabulario remite a explicitar los significados de los elementos constituyentes de las secuencias de habla o de sistemas lingüísticos. Dado que la semántica está estrechamente ligada a la morfología, es un error desatender el rol o la aportación de la formación de palabras este proceso. La estructura interna de una palabra o su dimensión morfológica nos enseña sobre su contenido semántico, sin desatender su contexto

de empleo. La enseñanza de las palabras, tanto de las simples como de las complejas, se basa prioritariamente hoy en aspectos semánticos y así el recurso generalmente utilizado en las orientaciones pedagógicas más modernas es el de enseñar el vocabulario en contexto, por bloques temáticos o por campos nocionales. Es decir, lo que prima es «el significado y el potencial comunicativo de las unidades léxicas en función de los contextos y situaciones comunicativas en las que son utilizadas» (Salazar, 1994: 173). Las palabras son debidamente contextualizadas al insertarse en contextos lingüísticamente significativos que a su vez reciben validez dentro de una situación concreta. Tales contextos se construyen sobre una base no gramatical sino pragmática, según los objetivos comunicativos que se persigan en cada caso. Esta perspectiva es la que va a hacer que la atención a la morfología, más en concreto, a la gramática interna de las palabras, como recurso para la adquisición del léxico complejo por parte de los aprendientes de LE, no vaya a ser considerada dentro de la enseñanza comunicativa. Entonces el aprendizaje de una lengua supone un conocimiento previo de sus estructuras previas y comportamientos según sus contextos de empleo. El gran estudio de Richards (1985: 176-188) establece condiciones que rigen lo que se entiende por «conocer una palabra» y se destacan los siguientes aspectos básicos que presentamos a continuación:

- Conocer una palabra significa conocer su valor semántico básico, sus variadas acepciones y sus posibles extensiones metafóricas.
- Conocer una palabra significa conocer el grado de probabilidad de darse esa palabra en el lenguaje hablado y en el escrito. De muchas palabras sabemos, además, con qué otras se combinan habitualmente.
- Conocer una palabra significa saber qué limitaciones rigen su uso según la función y la situación.
- Conocer una palabra significa conocer las estructuras sintácticas en las que se enmarca.
- Conocer una palabra significa conocer su raíz así como las derivaciones y las palabras compuestas a las que da lugar.
- Conocer una palabra significa saber qué posición ocupa en una red de asociaciones con otras palabras de la lengua.

Según Catalina Figueroa Salas (2016), el enfoque comunicativo al enfatizar el potencial funcional y comunicativo del lenguaje, se señala que el objetivo principal en la enseñanza de una lengua extranjera debía ser la eficiencia comunicativa y no la centralidad de las



estructuras gramaticales, es decir, lo que se busca es desarrollar la competencia comunicativa en el alumno, según la terminología de Hymes. Al respecto, Finocchiaro y Brumfit argumentan que los principios que deben sustentar la enseñanza de lenguas extranjeras es el uso que se hace de la lengua y no el conocimiento teórico que se tenga de ella. Ello debe ir acompañado por la noción que la lengua se aprende más efectivamente cuando se da en situaciones reales privilegiando, así, los significados en los actos de habla y la implicatura conversacional, empleando los términos de Widdowson y Grice, respectivamente. Sin embargo, la dominación de la estructura interna de las palabras y sus comportamientos, su funcionamiento permite adecuarlas a los contextos en que se hallan los hablantes o escritores y mejorar la competencia del aprendiz de lengua extranjera.

Vimos también el aspecto cultural o las influencias lingüísticas ligadas a las culturas de un escritor bilingüe y no nativo de la lengua española. Germain Metanmo, siendo un autor hispano camerunés y por ende no nativo del español, decide expresarse en sus escritos en español. Se sirve de la lengua extranjera, pero no puede escribir en esa lengua tal como un nativo de la lengua por lo que no forma parte de esta cultura. Deje siempre en sus escritos huellas de su africanidad, de su pertenencia a Camerún y precisamente a la cultura yemba, del oeste Camerún. Esto lo lleva por mezcla de códigos y algunas veces por alternancia de códigos, prueba de que nuestra cultura siempre influye de alguna manera u otra en lo que hacemos. Queda entonces necesario e importante incluir en los programas, manuales que dan cuenta de la realidad cotidiana de los aprendientes. Pues queda obvio que cuando el aprendiz se reconoce o se identifica en las realidades que se utilizan para enseñar, el proceso de aprendizaje se hace más eficiente e interesante y evitar la continuación de la colonización mediante los manuales en los programas. Notamos aquí que no se trata de rechazar la cultura que vincula la lengua que se aprende, ¡no! Pero se trata más bien de formar aprendices que sean primeramente arraigados a su cultura antes de abrirse a la cultura extranjera. Es promover el etnorelativismo y no el etnocentrismo. Se ha asumido históricamente que el profesor de lenguas está formado para ayudar a sus estudiantes en la adquisición de un nuevo sistema lingüístico, pero Figueroa Salas (2016) precisa que hoy es igualmente importante e imprescindible formar a los profesores que también sean guías culturales, es decir, aprovechar el lenguaje como un medio para familiarizar a los estudiantes con los aspectos históricos, culturales y sociales de sus propios pueblos, y luego de los pueblos cuyas lenguas se enseñan. De hecho, en el presente casi todos los textos que se adhieren al enfoque comunicativo incluyen aspectos culturales. Así, si se quiere llegar a ser un hablante bilingüe debe serlo no sólo en aspecto lingüístico y comunicativo sino que también en el aspecto cultural.

## CONCLUSIÓN GENERAL.

Definitivamente, la aventura de las palabras es comparable al movimiento de la rueda de una motocicleta. Giran, giran y vuelven a girar. Si hay alguna parte de la lengua que conoce más inestabilidad, se trata bien del léxico pues siempre se debe adaptar a las influencias externas de otras lenguas, al paso del tiempo, al espacio geográfico en que se emplea y por fin a las nuevas ideas y realidades que se tienen que nombrar. Son los elementos lingüísticos que mantienen la lengua viva y permiten su evolución. Partimos de las hipótesis según las cuales en las lenguas hoy en día existen realidades que no tienen denominaciones. Plantemos el caso de un padre que ha perdido su hijo, todavía no podemos encontrar un término apropiado para designarlo. Por eso precedemos siempre por paráfrasis. Notamos que la morfología léxica nos arma de procedimientos como para lograr resolver tales problemas. También constatemos que la traducción como mediador entre lenguas y por ende culturas, es un gran mecanismo de reciclaje léxico contribuye al dialogo de culturas. Siendo futuros profesores de lengua extranjera y por ende mediadores culturales, cerramos la investigación explicitando la comunicación entre el español el francés, el yemba, el pidjin english y otros camerunismos y sobre todo, el alcance didáctico que trae la morfología léxica.

Para llevar a cabo una investigación con tal envergadura, hemos juzgado importante dar un paso atrás hacia la historia el origen del español. Hemos estudiado donde nace, como ha evolucionado hasta afirmarse en la actualidad como una de las lenguas más importantes del mundo, que además, tiene un futuro prometedor. El español es, tanto como las demás lenguas romances, la continuación moderna del latín. Nace del latín que por su parte se origina de la gran familia de las lenguas indoeuropeas. Llega en la Hispania mediante la conquista romana que iba ganando terreno en aquel entonces. Se estableció y se mezcló con las lenguas locales. Después de confrontarse en un primer momento con ellas y tras imponerse, siguió un largo camino de evolución y las influencias varias otras invasiones como las visigóticas, la invasión árabe y la de los tartesios... Las lenguas nacen evolucionan conocen las influencias exteriores, se nutren de elementos prestados, y procede de hecho al readaptación de su léxico para con los cambios espaciales y temporales que conoce la sociedad. Se trata de mecanismos de reciclaje léxico resultan muy productivos en español.

Los procedimientos de reciclaje léxico permiten crear neologismos que revalorizan la lengua y le otorgan más poder expresivo. La revitalización se produce cuando se toma una palabra que ha caído en desuso para emplearla con el mismo significado que tenía antes, o con un nuevo que se le confiere. La morfología siempre está ligada a la semántica, por lo que las modificaciones morfológicas siempre aportan algunos matices semánticos al vocablo. En el

caso del español que procede del latín, varios criterios y reglas que rigen la evolución de términos del latín hacia el español establecidos por la gramática histórica ilustran los procedimientos o estos pasos así como los fenómenos que afectan las palabras. En esta perspectiva, tenemos respecto al modo de evolución que las palabras han sufrido a los casos de semicultismos (fenómeno en el que una palabra del latín emprende la evolución y se adapta a la lengua romance sin que la evolución haya culminado), de cultismos (que no ha sufrido ninguna modificación, se ha copiado tal como en la lengua clásica) y de dobles (caso en que una palabra de la lengua clásica ha generado dos términos en el romance, por lo que han seguido sendos caminos).

Las lenguas se reciclan mediante varios mecanismos: los mecanismos sistemáticos o principales de creación de palabras y otros no sistemáticos o asistemáticos de creación léxica. Los mecanismos sistemáticos consisten en la creación de nuevos vocablos a partir de otros ya existentes en la lengua: se trata de composición, de la derivación y de la parasíntesis. Todos estos mecanismos proceden por afijación. Es decir que parten de una o varias bases léxicas a la que se pueden agregar afijos: el prefijo, el sufijo, el infijo etc. La composición consiste en la unión de dos unidades lexemática para formar un nuevo vocablo; tiene cuatro variantes la sinapsia, la disyunción, la contraposición y el punto culminante, la yuxtaposición. Luego viene la derivación que es un mecanismo sistemático de creación léxica con mayor productividad en español. Se trata esencialmente de los procesos de afijación. Se puede adjuntar a un lexema, un sufijo o un prefijo o los dos; es decir que la derivación se opera por prefijación, por sufijación o por adjunción no simultánea de la prefijación y de la sufijación. Después tenemos la parasíntesis que tiene dos esquemas: la adición de la composición y la derivación, y la circunfijación proceso que consiste en la adición simultánea a una base léxica de la prefijación y la sufijación.

Al lado de estos mecanismos de creación sistemática, existen otros mecanismos asistemáticos que por serlo no deberían estudiarse en la morfología léxica según algunos especialistas. Se trata de los mecanismos de los mecanismos de reducción del cuerpo de la palabra o de mutilación en término de Ignacio Bosque, tales como el acortamiento que se puede realizar por sincopa, por apócope o por aféresis, el truncamiento, o abreviación que a menudo coincide con la apócope por lo que se suprime una o más letras al final de una palabra, la siglación, la acronimia, las construcciones onomatopéyicas, los préstamos léxicos y semánticos, los casos de deslizamientos semánticos sus causas y su impacto en la lengua y la revitalización lingüística, se trate de la polisemia que generan las revitalizaciones. Pues se agrega otras acepciones a un término que ya tenía.

Vimos cómo la traducción puede también ser un mecanismo de reciclaje léxico, pues en las lenguas, porque vinculan diversas maneras de pensar de ver la vida, de evolución no siempre hay equivalencias al nivel de términos para nombrarlos. De hecho, los traductores desempeñan a veces sin saberlo un papel fundamental en la creación y difusión de neologismos por sus traducciones. Están en la misma línea los periodistas, los hombres políticos y los escritores.

La lengua suele ir con la cultura de las personas nativas de esta, por eso las personas que se involucran en el estudio y la práctica de una lengua extranjera tienen la obligación para mejor comprenderla aprender algo de la cultura que dicha lengua vincula. Por ende como suele ocurrir, hay influencias y contrastes para los plurilingües entre su propia cultura y la de las lenguas extranjeras que aprenden. Verdad es que una persona que ha aprendido una lengua extranjera no va a expresarse del mismo modo que el que la ha adquirido por ser nativo. Por lo que somos, nuestro ser, nuestra identidad influye en casi todo lo que hacemos. Tomemos el caso de una obra hispano camerunesa *criada en el paraíso* de Germain Metanmo que ilustra estas influencias. Utiliza pues un código o una lengua extranjera para expresar su identidad. Procede en la obra por mezcla de códigos y algunas veces por alternancia de códigos. Se identifica como camerunés por el abanico de camerunismos que incierta en su obra y expresiones puramente camerunesas que traduce o parafrasea en español, casos de localismos.

Siendo un trabajo que nos inicia a la enseñanza del ELE, dejemos el trabajo culminar con su alcance didáctico. Estudiamos sucintamente la aportación de la morfología léxica a la enseñanza del ELE y simulemos una clase de morfología en un aula de la enseñanza secundaria en Camerún. Vimos pues como se puede impartir de manera eficiente una clase de derivación, la formación de los adverbios en *-mente*. Al fin y al cabo, aparece claramente que el interés didáctico de la morfología léxica o derivacional es ante todo el enriquecimiento de la lengua pues proporciona a la lengua herramientas como para resolver el crucial problema de que existen ideas y realidades en la lengua que no tienen denominaciones, así, gracias a la creación léxica, se puede solucionar estos problemas lingüísticos en vez de parafrasear todo el tiempo. Lleguemos a una propuesta de cómo se podría llamar a un padre o una madre que ha perdido sus hijos: un *puerfano* y una *muerfana* respectivamente. Además, esta disciplina contribuye a la economía lingüística porque nos evita parafrasear que resulta más largo. La morfología léxica nos otorga a nosotros y a nuestros alumnos más herramienta para expresar nuestros pensamientos y sentimientos de manera eficiente, de ahí la competencia o eficiencia comunicativa, nos permite crear nuevas palabras que ni siquiera existen en otras lenguas, a no ser que sean introducidas por préstamos o por obra de los traductores. Hace de nosotros

arquitectos que elaboran palabras que, con mayor número de usuarios se lexicalizan y se hacen universales. También, la morfología derivacional nos permite evitar la monotonía en la expresión, que sea oral o escrita pues estamos equipados de un sinfín de posibilidades de expresar la misma realidad o la misma idea sin volver a repetirnos. Nos vuelve buenos oradores, capaces de construir buenos argumentos, válidos, adecuados y coherentes como para defender nuestra postura frente a una situación, en un debate, en una conferencia o en cualquier situación de comunicación.

## BIBLIOGRAFÍA

### I. CORPUS

- METANMO, G. (2014) *Criada en el paraíso*. New York, IDEA/IGAS
- LYMAN BAUM, F. (2004): *el mago de oz*. Madrid, el País. Traducción de la versión original *The wonderful wizard of oz* por Leonid Torres Hebira y Espinoza.

### II. OTRAS FUENTES

- ALARCOS LLORACH, E. (1982): *El español, lengua milenaria (y otros escritos castellanos)*, Valladolid.
- \_\_\_\_\_. (1994): *Gramática de la lengua española*, colección Antonio Nebrija y bello. Madrid, Espasa Calpe.
- \_\_\_\_\_. (1983): “*Consideraciones sobre la formación léxica*”, en E. Alarcos Llorach y otros (eds), *Serta philológica F. Lázaro Carreter I*. Madrid: Cátedra, 11-15.
- ALMELA PÉREZ, R. (1999): *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Ariel.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1993): *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco/Libros.
- ÁLVAREZ DE MIRANDA, P. (2006): “*Acrónimos, acronimia: revisión de un concepto*” en Elena de Miguel, Azucena Palacios y Ana Serradilla (eds.): *Estructuras léxicas y estructuras del léxico*. Frankfurt: Peter Lang. 295-308.
- BENVENISTE, E. (1977) *Problema de lingüística general II, siglo XXI* editores Madrid, traducción del francés de Juan Almena
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES: *El español: una lengua viva*. Informe 2012.
- COLEGIO NACIONAL NICOLÁS ESGUERRA (2001) *origen y evolución del español*, Santa Fe de Bogotá.
- COSERIU, E. (1958): *Sincronía, diacronía y tipología. El problema del cambio lingüístico*, Montevideo, Universidad de la república.
- DEL BARRIO DE LA ROSA, F. (2011): *Procedimientos de creación de palabras*, artículo consultado por internet el 3 de enero de 2016 a las 8 de la tarde en el sitio: <http://fr.slideshare.net/sangelen/procedimientos-de-creacin-lxica>
- DE SAUSSURE, F. (1916): *curso de lingüística general*, Madrid, Akal.

- DI TULLIO, Á. (1997): *Manual de gramática del español*, Colección Edicial universidad, Rivadavia, Buenos Aires.
- DJOUENWOU S. (2003): *Las creaciones léxico-semánticas en la prensa de Guinea Ecuatorial*, Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Maitrise en linguistique espagnole, Université de Yaoundé I.
- ESTOPÀ, R. (2014): *El reciclaje léxico: mecanismo de actualización terminológica recurrente entre los especialistas*. Debate Terminológico. No.11, pp. 38-46
- FELÍU DE ARQUIOLA, E. (2009): *Palabras con estructura interna*, en Elena de Miguel (ed.), *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel. 51-82.
- FOJO, A. (2012): *La morfología flexiva en los verbos de la lengua de señas uruguaya*. Anuari de filología, Consultado el 18-04-2016 a las 10 de la mañana, en el sitio: <http://www.raco.cat/index.php/AFEL/article/view/262732>
- FOROUGH, S.(2011): *the Translation of Neologisms*, consultado en línea el 07-03-2016 a las 4 de la mañana. URL: <http://translationjournal.net/journal/56neologisms.htm>.
- GENOVEVA CABRERA, T. (2011), “*Algunas puntualizaciones en torno a la formación de palabras en español*” Artículo consultado en línea, el 17-02-2016 a las 2 de la tarde.
- GOUADEC, D. (1989): *le traducteur, la traduction et l'entreprise*, Montréal, afor
- HERNANDO CUADRADO, L. (1996): *Sobre la formación de palabras en español*, Instituto Cervantes.
- HISTORIA, ORIGEN, DEL IDIOMA CASTELLANO/ESPAÑOL. Taringa!html *Historia del idioma español* [http://es.wikipedia.org/wiki/Historia\\_del\\_idioma\\_espa%C3%B1ol.11-02](http://es.wikipedia.org/wiki/Historia_del_idioma_espa%C3%B1ol.11-02) consultado el 30-12-2016 a las 9:18
- HUIDOBRO, J. (2014): *Origen y evolución del castellano*, artículo consultado el 14 de febrero de 2016 a las 6:30. Sitio: <http://www.buenastareas.com/ensayos/Origen-y-Evolucion-Del-Castellano/46923228.html>
- IGNACIO HUALDES, J. (2010): *Introducción a la lingüística española*, University press, New York.
- JEAN-LOUIS, C. (1999) : *Pour une écologie des langues du monde*, Paris, Plon.
- JUSTO FERNÁNDEZ, L. (1999): *Sinapsie, Sinapsia* Hispanoteca. Foro de consultas disponible en línea. <http://hispanoteca.eu/index.htm>

- KÖPPE, R. and MEISEL J. (1995). *Code-switching in bilingual first language acquisition*. In L. Milroy and P. Muysken, eds., one speaker, two languages. Cambridge: Cambridge University Press.
- LAS ESCUELAS DE ESPAÑOL DON QUIJOTE, (2016): *La situación de la lengua española en el mundo*.
- LÁZARO MORA, Fernando A. (1986): *Sobre la parasíntesis en español*, en Dicenda 5, 221-235.
- LÁZARO LÓPEZ-VILLASEÑOR, M. (2008): *el tamaño de familia: correlatos conductuales y de respuesta cerebral del papel de la morfología en el reconocimiento léxico*. Memoria para optar al grado de Doctor, Madrid, Universidad complutense.
- MAGALI, R. *Les familles de langue*, pour le CASNAV de Paris, artículo consultado por internet en el sitio [www.francaislangueseconde.fr/.../Drop-LANGUE-Les-familles-de-langues-Ravel.pdf](http://www.francaislangueseconde.fr/.../Drop-LANGUE-Les-familles-de-langues-Ravel.pdf), el 06-02-2016 a las 7 de la mañana.
- MARIAGNI, G. (2012): *resumen origen y evolución del español*, Maracaibo.
- POLÉMICA EN TORNO A ESPAÑOL O CASTELLANO.  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Pol%C3%A9mica\\_en\\_torno\\_a\\_espa%C3%B1ol\\_o\\_castellano](http://es.wikipedia.org/wiki/Pol%C3%A9mica_en_torno_a_espa%C3%B1ol_o_castellano)
- MÉNDEZ, N. (2012). *La alternancia de código y las intuiciones de los hablantes de español como lengua materna*. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada.
- MUYSKEN, p.(2000:1): *Bilingual speech. A typology of code-switching*. Oxford: Cambridge University Press.
- MUYSKEN, P. (2000). *Bilingual speech. A typology of code-switching*. Oxford: Cambridge University Press.
- NGUENDJO TIOGANG, I. (2007): *la creación semántica y léxica en el español de Guinea Ecuatorial*, memoria para optar al grado de doctor, Madrid, Universidad complutense.
- PENA, J. (1994-1995): *Formación de palabras, gramática y diccionario*, en Revista de Lexicografía I, 163-181.
- PIATTI, G. (2013): *Gramática pedagógica. Manual de español con actividades de aplicación*, Adulp, Buenos Aires
- PINGARRÓN, E. (2011): *Breve historia del castellano o español*. Artículo consultado el 07-02-2016 a las 6 de la mañana en línea. Sitio: <http://etimologias.dechile.net/general/?historia>
- PRIMER INFORME BERTLIZ SOBRE EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL EN EL MUNDO (2005).



- RAMOS MÁRQUEZ, M. (1993): *Recursos del español para la creación de palabras*, en *Estudios lingüísticos en torno a la palabra*. Sevilla: Universidad, 161-179
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): *nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- REDOUANE, R (2005): *Linguistic constraints on codeswitching and code mixing of bilingual Moroccan Arabic-French speakers*, Somerville, Cascadilla Press,
- RINCÓN DEL VAGO/orígenes-y-evolución-de-lengua-española-consultado por internet el 12 de febrero de 2016, a las 2. Sitio: <http://blog.rincondelvago.com/tag/libros>
- RUIZ ZAMBRANA, J. (2009): *La situación actual de la lengua española en el mundo*, en *Contribuciones a las Ciencias Sociales*, [www.eumed.net/rev/cccss/05/jrz.htm](http://www.eumed.net/rev/cccss/05/jrz.htm).
- SASTRE, A. (2014): *las onomatopeyas*, artículo consultado en línea el 04-03-2016 a las 9 de la mañana. [www.usuarios.sion.com/mangrullo/mangrullo163.html](http://www.usuarios.sion.com/mangrullo/mangrullo163.html).
- VARELA, S. y MARTÍN GARCÍA J. (1999): *La prefijación*, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española III*. Madrid: Espasa, 4.993-5.040.
- VIRGINIA, O. (2011): *Manual de gramática del español*, Universidad de la república, Montevideo
- YÁÑEZ LÓPEZ F. (2014) *prensa y neologismos: la naturaleza adaptativa y creativa del léxico* Tesis doctoral, UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia).